



el

# árbol del Centro

Revista del Centro Cultural Español de Malabo  
Número 1 · Julio de 2005 · Guinea Ecuatorial



**IV Centenario del *Quijote***

**Libros de texto guineanos**

**La cultura Ndowé**



# SUMARIO

0<sup>1</sup>

## Presentación

Una nueva revista,  
un mismo objetivo



1<sup>2</sup>

## Actividades del CCEM



2<sup>14</sup>

## Noticias OTC



3<sup>25</sup>

## El español en Guinea Ecuatorial



4<sup>26</sup>

## Culturas autóctonas



5<sup>38</sup>

## De libros



6<sup>44</sup>

## Documentos de la colonia



7<sup>46</sup>

## Juvenil



8<sup>47</sup>

## Enlaces web



9<sup>50</sup>

## Miscelánea



### EL ÁRBOL DEL CENTRO

LA REVISTA DEL CENTRO CULTURAL  
ESPAÑOL DE MALABO (CCEM)

#### Edita:

Centro Cultural Español de Malabo  
Carretera del Aeropuerto s/n Malabo.  
Apartado de Correos 180  
Telef.: 240 092186. Fax: 240 093275  
Correo Electrónico.: [ccecm@wanadoo.gq](mailto:ccecm@wanadoo.gq)

#### Dirección: Gloria Nistal

Directora del CCEM

#### Consejo Asesor:

Teresa Siles, Coordinadora General de  
Cooperación Española  
Miguel Jiménez, Titulado Superior CCEM

#### Coordinadores de Secciones:

Juvenil y Enlaces web: Miguel Jiménez  
Actividades CCEM: Miguel Jiménez, Gloria  
Nistal, Carlos Nvo  
Noticias OTC: Nieves Jiménez  
El español en Guinea: Trinidad Morgades  
Documentos de la Colonia: Archivo Claretiano  
Publicaciones y Miscelánea: Gloria Nistal

#### Fotografías:

Gloria Nistal, Teresa Siles, Ricardo Mandly,  
Nieves Jiménez y Miguel Jiménez

#### Colaboran en este número:

Cristina Dyombe Djangany  
Marcelo Ensema  
José Francisco Eteo  
Robert Marie Jholio  
Carlos Nvo  
Miguel Jiménez  
Nieves Jiménez  
Ángel Antonio López  
Myriam Martínez  
Joaquín Mbaná  
Trinidad Morgades  
Gloria Nistal  
Padre Carlos  
José Fdo. Siale  
Teresa Siles  
Victoria Soto

#### Diseño y producción:

Sial Ediciones

Dep. Legal: M-30496-2005



# El Árbol del Centro

## La revista del CCEM

por Gloria Nistal  
Directora del CCEM



### Una nueva revista, un mismo objetivo

**El Centro Cultural Español de Malabo**, el CCEM, es un centro joven. Empezó su andadura en febrero de 2003. Es cierto que en una importante medida es heredero del trabajo que se venía realizando en el antiguo Centro Cultural Hispano Guineano. Sin la experiencia de aquél, el CCEM no sería lo que es ahora. Pero no es menos cierto que han cambiado muchas cosas, desde el propio nombre, el edificio, la dirección, algunas gentes. Hay también savia nueva.

La revista que se editaba en el antiguo Centro era *El Patio* y aquella revista acabó cuando se cerró aquel Centro.

Hemos tenido un largo periodo de reflexión y de silencio. No cabe duda de que no queremos ni debemos renunciar a nuestro pasado ni a nuestras tradiciones, pues ese es el cemento que afianza nuestra cultura. Pero tenemos un Centro nuevo y es el momento de editar una revista nueva. Bien sabemos que *El Patio* es una revista muy querida en Guinea Ecuatorial, pero debemos reconocer que el propio nombre tiene reminiscencias colonialistas que ya no están al uso.

Hablábamos hace un momento de savia nueva y queríamos ponerle a la revista el nombre del árbol que está en el centro del jardín del CCEM, (en el centro del "patio" del CCEM, como diríamos los que hablamos el español peninsular). En muchas culturas antiguas se creía que los árboles poseían en su savia un tipo de energía revitalizadora, que era muy beneficiosa y curativa para el ser humano. Hay en la actualidad corrientes terapéuticas que defienden la misma teoría y mantienen que si abrazamos árboles alargamos nuestra vida.

Hemos encontrado diversos nombres para el árbol del Centro. Hemos encontrado "Ubaka baka" en Bubi y "Ekoko" en Fang y "Ficus mucoso" en latín, pero no queríamos nombres de una sola etnia porque nuestra revista quiere abrir los brazos a la hermandad de todas las etnias de Guinea Ecuatorial. Queríamos un nombre abierto, genérico y en español, porque este árbol se

encuentra en el mismo centro del Centro Cultural Español, de modo que en lugar de buscar traducciones que quedarían extrañas al volcarlas al español hemos preferido llamarle simplemente **El Árbol del Centro**.

El Centro Cultural Español de Malabo es un centro joven, pero nuestro árbol es un árbol mayor, es "un mayor", como se dice en el español de Guinea para indicar que alguien es sabio, que alguien merece respeto. Aquí en Malabo se dice además que este árbol tiene bula real porque fue el propio Rey de España quien lo salvó de ser talado.

El nombre es nuevo, pero la meta es vieja, "mayor", como nuestro árbol. En el CCEM tenemos fundamentalmente dos objetivos, por una parte, difundir la cultura y la lengua española en el único país africano donde se habla español y queremos hacer cooperación para el desarrollo cultural y, por tanto, trabajar en la promoción de las culturas autóctonas de Guinea Ecuatorial, desde la literatura oral, pasando por la música y las danzas tradicionales, hasta la artesanía, y ayudar a generar un crecimiento sostenible de la cultura guineana. Queremos también que desde el Centro, desde el CCEM, se hagan producciones con el sello "hecho en Guinea", de artistas y autores guineanos. Y en ello estamos trabajando. La revista es portavoz e instrumento de esa tarea del CCEM

Aquí está nuestra revista, es un reto que lleva detrás un importante esfuerzo colectivo. Viene con mil nombres, como el poema de Pablo Neruda, nombres del pasado y del presente y esperamos que del futuro de Guinea Ecuatorial. Éste es nuestro árbol cargado de savia y energía, el Árbol del Centro, el de todos los guineanos y los amantes de Guinea que quieran participar en la vida cultural. Y está en el centro, porque el centro señala el punto más alejado de los extremos. Lejos de los extremos, buscamos la concordia, el acuerdo, la reunión.

Querido amigo, te invitamos a reunirte con nosotros en este lugar de encuentro, como lector o como escritor en el **El Árbol del Centro**. ★



# Noti





# icias CCEM

**Redactores:** Miguel Jiménez, Gloria Nistal, Carlos Nvo  
**Fotos:** Gloria Nistal, Teresa Siles



**El Centro Cultural Español de Malabo** ofrece a la comunidad guineoecuatorial una importantísima y variada programación cultural, encaminada a satisfacer las necesidades de quienes acuden asiduamente a sus instalaciones en demanda de actividades tan variadas como necesarias de diferentes artes y géneros.

De esta manera, aparecen en esta sección las reseñas de las actividades más notorias, documentación gráfica de otras muchas y una completa memoria de la totalidad de actos programados.

Por tanto, esta sección será una ventana abierta al interior del CCEM que dará cumplida cuenta de lo que pudiera acontecer en el mismo durante el intervalo temporal que recoja cada número de la revista.





# Noticias del CCEM



## La cultura en el CCEM en números

### RESUMEN DE ACTIVIDADES 2004

Los números globales más relevantes en las actividades del CCEM durante el año 2004 han sido:

**Total de actividades:** 550

**Total de asistentes actividades culturales:** 40.000

**Total de asistentes a la biblioteca del CCEM:** 15.000

### NÚMEROS POR SECTORES

#### «Infantil»

- 96 proyecciones de cine infantil
- 96 obras teatrales
- 1 espectáculo de marionetas "El Gran Kotoko", de Benín
- 1 espectáculo de Payasos Sin Fronteras
- Jornadas del niño africano (teatro, payasos, etc.)
- Concurso de cuentos y poesía Santa Isabel, patrona de Malabo.

#### «Literatura»

- 2 certámenes literarios (23 de abril y 12 de octubre)
- 14 conferencias
- 6 coediciones, presentaciones y distribución gratuita de libros escritos por autores guineanos o sobre temática específica de Guinea.

#### «Música»

- 4 grupos internacionales
- 44 artistas y conjuntos nacionales
- Gala especial del Día internacional de la música (21 de junio)
- X Festival de la Canción Hispana
- Macroconcierto en honor de la patrona de Malabo (17 de noviembre)
- II Concurso de Villancicos / Gospel, con actuaciones de los 32 coros participantes.

#### «Danza»

- 12 espectáculos de Danza moderna y 1 Gala final
- I Festival de Danzas tradicionales con actuaciones de los 21 grupos étnicos

#### «Teatro»

- 7 espectáculos de teatro internacional
- 30 espectáculos de teatro nacional
- I Muestra Nacional de teatro
- 14 sesiones de taller de teatro

#### «Cine»

- 75 proyecciones de cine internacional
- 54 proyecciones de cine español
- 1 ciclo de cine de Charlot

#### «Producción y Rodaje»

- Primer capítulo de la serie de televisión rodada





en Malabo por autores guineanos y director español "Pasos en el viento".

## «Exposiciones»

- 1 del pintor guineano afincado en España, Ghuty Mamae.
- 1 de proyectos arquitectónicos hechos en Guinea Ecuatorial

## «Cursos de formación»

- Percusión (2)
- Danza (2)
- Español (4)
- Informática (4)
- Dibujos animados (1)

## «Jornadas»

- II Jornada Annobonesa
- I Jornada Bisió

## «Torneos»

- 1 de Ajedrez

## «Conferencias»

- 10 conferencias

## «Extensiones Culturales»

- 12 extensiones a poblados de la isla llevando material y revistas atrasadas de regalo y dos actuaciones, una de un grupo musical en directo y la otra de un grupo de teatro

## Actividades relevantes en 2004

- Concierto de Mastho Ribochó. 18 de diciembre
- II Concurso de Villancicos / Gospel CCEM. 7-12 de diciembre
- Representación teatral de *El Quijote*, por la compañía L'OM IMPREBIS. 4 de diciembre.
- Gran Gala contra el SIDA. Actuación de Payasos sin Fronteras. 1 de diciembre
- Rincón Literario: Presentación del libro *El joven que atrapó del puerco espín blanco y otros cuentos fang de Guinea Ecuatorial*, de José Elá. 24 de noviembre
- Macroconcierto de las figuras más representativas de la música guineana. 21 de noviembre
- Rincón Literario: Presentación del libro *Monte Alén*. 21 de octubre
- Certamen Literario "12 de octubre" y celebración del día de la Hispanidad
- Gran Gala Lírica: Dúo Mozarteum. 7 de octubre
- Representación teatral : "Wagadú" a cargo de la compañía española "La Cucaña". 2 de octubre
- Tarde Flamenca. Compañía Corrillo Flamenco. 1 de octubre
- Presentación del primer capítulo de la Serie televisiva *Pasos en el tiempo*, rodada en Malabo. 23 de septiembre
- Rincón Literario: Presentación del libro *De boca en boca*, de autoría múltiple. 22 de septiembre
- Inauguración de la Exposición de pintura "Esencias" de Guthy Mamae. 1 de septiembre.
- I Festival de Danzas Tradicionales del CCEM. 13-21 de agosto
- Concierto de música tradicional (xilófonos) Orquesta "Utamboni". 1 de agosto
- Rincón Literario: Presentación del libro *Diplomáticos en la Guinea Española. 1961-1962*, de Alicia Campos. 21 de julio
- Teatro español, *La casa imaginada*, por la compañía La Machina. 17 de julio
- Rincón Literario: Presentación del libro *La revuelta de los disfraces*, de José Siale. 23 de junio
- Actuación de marionetas del Gran Kotoko de Benín. 6 de junio
- Teatro español "la mujer invisible". Compañía L'OM IMPREBIS. 8 de mayo
- X Festival de la Canción Hispana. Del 16 de abril al 9 de mayo
- Certamen literario "Día del Libro". 23 de abril
- Muestra de teatro de Guinea Ecuatorial. 15-22 de abril



## Noticias del CCEM

### 1.- TEATRO ESPAÑOL: **EL QUIJOTE**, por la compañía **L'Om Imprebis** 4 de diciembre de 2004

La representación fue un auténtico éxito. Hubo lleno en el salón de actos y la compañía impresionó al auditorio con su buen hacer. Los actores han conquistado ya medio mundo con su campechanía y profesionalidad. La escenografía imaginativa y la puesta en escena aderezada de una magnífica música en vivo y el despliegue de creatividad de todos los miembros de la compañía en acción polifacética pudieron paliar cualquier carencia de la falta de escenario. Con la visita del grupo español de teatro **L'Om Imprebis**, no sólo se promocionó la cultura española, sino también se reforzó la cooperación y el apoyo a los grupos locales mediante la elaboración de talleres de montaje y actuación. El taller de montaje y de teatro tuvo lugar en el Salón de Actos del CCEM el pasado 3 de diciembre, al día

siguiente se representó la obra **El Quijote** en el mismo escenario.

Asistieron al espectáculo aproximadamente 300 personas.

A los talleres asistieron unos 25 actores locales.

### 2.- EXPOSICIÓN DE PINTURA: "Esencias" de Guthy Mamae

El CCEM dedicó un homenaje a **Guthy Mamae**, pintor nacido en la isla de Annobón (Guinea Ecuatorial) y que recibió su formación como artista en España, donde ha expuesto en galerías de arte de toda la geografía española y donde reside. La exposición estuvo compuesta de 32 cuadros para dar a conocer su obra en su país natal, al que regresó después de un largo tiempo. Esta "Esencias" estuvo con nosotros desde el 1 de septiembre hasta el 30 de noviembre de 2004.

Asistieron a esta Exposición unas 600 personas, sin contar las visitas de los colegios, que fueron numerosas.



### 3.- PAYASOS SIN FRONTERAS, lucha contra el SIDA

La ONG **Payasos Sin Fronteras** llegó a Malabo el día 8 de noviembre y realizó actuaciones en distintas ciudades de Guinea Ecuatorial, así como la realización de varios talleres con grupos locales. El tema principal que trata esta Organización es la prevención del SIDA.

Su momento culminante fue el 1 de diciembre en el CCEM, donde tuvo lugar una **Gran Gala contra el SIDA** a la que asistió el Ministro de Sanidad y





# 2004

### Actividades principales

Bienestar Social, así como una multitud de gente que desfiló por las calles de Malabo portando velas contra la propagación del SIDA que se encendieron en el salón de actos del CCEM durante un emotivo discurso del Ministro. Estuvieron en esta capital desde el 27 de noviembre hasta el 3 de diciembre.

Hicieron posible todos estos actos las siguientes instituciones: CCEB, CCEM, el Ministerio Guineoecuadoriano de Sanidad y Bienestar Social, a través del Laboratorio de Salud Pública para el Control de Endemias (LSPCE), Instituto de Salud Carlos III y Payasos Sin Fronteras.

Asistieron a estos actos aproximadamente mil personas en Malabo, sumando todas las actuaciones.

#### 4.- I FESTIVAL de danzas étnicas del CCEM

El CCEM organizó un festival de danzas étnicas entre el 13 y el 21 de agosto de 2004. En este espectáculo de danza, canto y percusión



guineoecuadoriano participaron grupos representantes de las cinco etnias mayoritarias en Guinea Ecuatorial (Fang, Bubi, Bisió, Ndowé, Annobonés). Este festival está incluido dentro de un ciclo de actividades que el CCEM lleva a cabo con el objeto de rescatar, estudiar, profundizar y mantener las tradiciones y la cultura del pueblo guineano. Con estas actividades se pretende recuperar el folclore y los instrumentos tradicionales

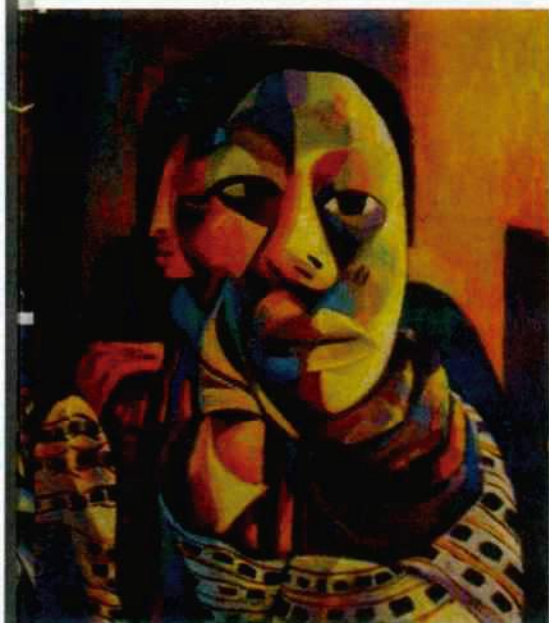
guineanos para las nuevas generaciones.

Asistieron aproximadamente a este festival 1.200 personas, sumando todas las actuaciones e incluyendo la final.

#### 5.- MACROCONCIERTO de las figuras más representativas de la música guineoecuadoriana

El 21 de noviembre de 2004 tuvo lugar un macroconcierto en el CCEM, que tuvo una gran repercusión e impacto mediático en el que participaron los principales músicos y cantantes de la música actual nacional, entre otros, Desmali, Dr. Mbomeche, Micha Micha, Sanguébo y Ngal Madunga

Asistieron unas 300 personas.





## Noticias del CCEM

# 2005

Actividades principales Primer semestre

### I Torneo de akong

El martes 1 de febrero, con 32 inscritos, se inició la fase eliminatoria del I Torneo de akong que organizó el CCEM. El akong es un juego de ocio típico de la etnia fang de Camerún, Gabón, Guinea Ecuatorial y Congo. Estas eliminatorias continuaron durante los días 8 al 15; la gran final se disputó el martes 22, siendo los finalistas los jugadores Armando Tomás Engonga y Estero Esteso Castaño. Finalmente se proclamó campeón el primero (Armando Tomás Engonga).

Esta actividad atrajo a un número considerable de jugadores y amantes de este juego, independientemente de los curiosos que querían vivir de cerca el desarrollo de la misma.

### Espectáculo de marionetas a cargo del grupo "Titiriguiri"

Titiriguiri es el nombre de un espectáculo de títeres y marionetas dirigido a niños de edades comprendidas entre 3 y 12 años.

Actuaron en tres colegios de la ciudad: el día 2 en el barrio de Lamper; el día 3 en el barrio de Elá Nguema; y el día 4 en el barrio de Niumbili.

En dichos colegios se registró una participación masiva por parte de los alumnos, en total, unos 500 niños.

El día 5 de febrero tuvo lugar una actuación en el Centro Cultural Español de Malabo, a la cual asistieron aproximadamente 400 niños.

### Mesa Redonda: La Constitución Europea

El Centro Cultural Español de Malabo organizó, junto a la Oficina Técnica de Cooperación Española en Guinea Ecuatorial y la Embajada de España en Malabo una **Mesa Redonda** orientada a dar difusión de este hito histórico en el desarrollo de



la Unión Europea, que representa la Constitución Europea. Dicho acto tuvo lugar en el Salón de Actos del CCEM el día 9 de febrero a las 19:30h.

En la mesa redonda participaron: el Excmo. Sr. D. Carlos Robles, Embajador de





España en Guinea Ecuatorial, el Sr. D. Diego Escalona, en representación de la Unión Europea, el Sr. D. Gerard McCullough, Cónsul honorario del Reino Unido, el Sr. D. José Hornero, Consejero de la Embajada de España en Malabo, y la Sra. Dra. Gloria Nistal, Directora del CCEM.

Después de un animado debate, el Embajador de España obsequió a los asistentes con un vino español.

A esta Mesa Redonda asistieron 80 personas.

### Extensiones culturales a Baho Grande, Baney, Musola, y Bariobé (febrero y marzo).

Durante los días 12 y 19 de febrero y 19 y 26 de marzo, el CCEM desplegó una intensa actividad entre la que caben reseñar las extensiones culturales a los poblados de Baho Grande, Baney, Musola y Bariobé. Coincidiendo con las festividades de los mencionados poblados se desplazaron sendos espectáculos de música y teatro.

Con ocasión de la inauguración de un recinto

destinado a actividades culturales, la "Casa de Cultura", el CCEM se trasladó a la villa de Baney, con el conjunto musical Móraka que acompañó a los cantantes Santiago Nsuegue (Sanguebo) y Emiliana Dari (Chuku Nene). El Centro Cultural Español de Malabo contribuyó al equipamiento de la Casa de Cultura con fondos bibliográficos y otro material que a continuación se detalla:

- Estuches de colores AECI
- Paquetes de plastilina
- Cajitas de lápices de AECI
- Cuadernos con logotipo de Cooperación Española
- Paquetes de tiza
- Cinco ejemplares de la publicación "España en Guinea"
- Seis ejemplares de "Centenario Federico García Lorca"
- Dos ejemplares de "El párroco de Niefang"
- Dos ejemplares de "Nadie tiene buena fama en este país"
- Catorce ejemplares del catálogo "Los últimos escarificados de la isla"

- Varios ejemplares de revistas españolas

### Conferencia

El miércoles 16 de febrero de 2005, a las 19.30, pronunció una conferencia con el título "Historia mundial de las telecomunicaciones" el profesor de la Universidad de Alcalá de Henares José Antonio Pamies de Henares. El ponente explicó mediante una presentación en powerpoint los orígenes de las telecomunicaciones y los avances alcanzados hasta nuestros días, para luego acabar con las ventajas que nos ofrecen hoy día las nuevas tecnologías. Hubo un animado coloquio al terminar la presentación

### I Muestra de Artesanía de la Isla de Bioko

Entre el 22 de febrero y el 6 de marzo de 2005 tuvo lugar en el CCEM una Muestra de artesanía en la que participaron escultores y pintores guineoecuatorianos que residen en la Isla de Bioko.

Se registró una asistencia de unas 300 personas.





# Noticias del CCEM

## Visita del Ministro de Asuntos Exteriores

El 27 de febrero el Ministro de Asuntos Exteriores y Cooperación de España, D. Miguel Ángel Moratinos recaló en Malabo de camino a su reunión con el presidente de la República. El Ministro dedicó un espacio de su agenda para visitar el Centro Cultural Español.

## Jazzhondo

El día 4 de marzo tuvimos la suerte de asistir a la actuación del cuarteto musical español Jazz Hondo. El grupo fue creado por Ángel Rubio, magnífico guitarrista e inquieto compositor con la intención de conjugar de forma personal las nuevas músicas con elementos étnicos, populares y folclóricos de diversas culturas. Sintetiza y fusiona el cante jondo en su esencia más pura con el jazz y otros ritmos africanos, latinos, hindúes, etc. Los cuatro integrantes de este grupo mantuvieron reuniones y talleres con los artistas locales de

Malabo y Bata y actuaron con éxito en los Centros Culturales Españoles de Malabo y Bata los días 4 y 14 de marzo respectivamente.

Asistieron al concierto más de 150 personas y unas 60 personas a los talleres.

## Semana de la mujer trabajadora

Independientemente del resto de las actividades programadas para ese mes, del 8 al 13 de marzo, el Centro Cultural Español de Malabo organizó la "Semana de la mujer trabajadora". Entre las actividades más relevantes cabe destacar:

## Mesa Redonda sobre la mujer trabajadora

Miércoles 9, a las 19.30 h, se hizo una presentación en powerpoint. Como ponentes estuvieron: Trinidad Morgades, Vicerrectora de la Universidad Nacional de Guinea Ecuatorial (UNGE), Gloria Nistal Rosique, Directora del CCEM; Carlota

Nzang, Presidenta de la Empresa Carla S.A.; Tamar Sanmiguel, Cónsul de la Embajada de España en Malabo y Teresa Siles, Coordinadora General de la Cooperación Española en Guinea Ecuatorial. Esta actividad tuvo un número de 75 asistentes.

## Exposición de pintura

El viernes 11 de marzo, a las 19.00 h, tuvo lugar la inauguración de la exposición de pintura de Rosa María Medoc-Aguer, con la participación de 40 asistentes al acto. Rosa María es una pintora madrileña que reside actualmente en Malabo en compañía de su marido y su hija. Su estilo de pintura se acerca al "realismo mágico" tal y como ella misma lo define, o quizá al impresionismo por el color y la pincelada plana, aunque puede observarse una cierta influencia de Fernando Botero, con un estilo figurativo. Se caracteriza en lo plástico por un aire naíf y en lo temático por la representación de personas y animales casi siempre con





# 2005

Actividades principales Primer semestre



## Exposición Medoc-Aguer

Centro Cultural Español de Malabo

figuras obesas. En sus obras también pueden observarse claras reminiscencias del expresionismo abstracto, Wassily Kandinsky imprime su huella en algunas de sus obras con trazos de perfil muy marcado y diseños claros, por ejemplo, en su cuadro "Invocación a la caza" que es un conjunto armónico de líneas, círculos, arcos y otras formas geométricas simples en perfecto equilibrio.

### Concierto de Fifi la Mirey

El sábado 12 de marzo a las 19h30' el Centro Cultural Español de Malabo celebró un gran concierto protagonizado por la cantante Fifi la Mirey, que reside en Bata de donde días antes había llegado a Malabo con su grupo de ocho artistas. Al concierto asistieron 350 espectadores que marcharon encantados de la actuación.

### Concierto de Charlot Zemba

El viernes 18 de marzo a las 19:30h tuvo lugar en el Centro Cultural Español de Malabo un concierto del cantante guineoecuadoriano, Charlot Zemba, que hace una música moderna africana, y que fue acompañado por el grupo

musical M'Moraka. Disfrutaron de este espectáculo 278 espectadores.

### Estreno de la obra de teatro "La zapatera prodigiosa" por la compañía guineoecuadoriana de teatro Bocamandja

Durante los días 1, 2 y 3 de abril del presente año, se presentó en el Centro Cultural Español de Malabo la obra teatral "La zapatera prodigiosa", de Federico García Lorca.

Los antecedentes de este proyecto se remontan al mes de enero cuando el Comité de Dirección del Centro Cultural mantuvo una reunión con algunos actores de teatro del extinguido Centro Cultural





## Noticias del CCEM

Hispano-Guineano con la finalidad de promover y revitalizar las artes escénicas por ser la única que hasta estos momentos no ha recobrado la vitalidad que algunas disciplinas culturales ya tienen en el CCEM. En este sentido se pensó que una de las formas de hacer buen teatro en el Centro Cultural sería representar obras teatrales de autores españoles o guineanas premiadas en los diferentes certámenes o concursos convocados por la Cooperación Española en Guinea Ecuatorial.

Como fruto de ese reto y compromiso, "La zapatera prodigiosa", de Federico García Lorca fue representada durante los días 1, 2 y 3 de abril. La representación corrió a cargo de la compañía teatral guineana **Bocamandja** de reciente creación que cuenta de momento con diez artistas con formación en el mundo



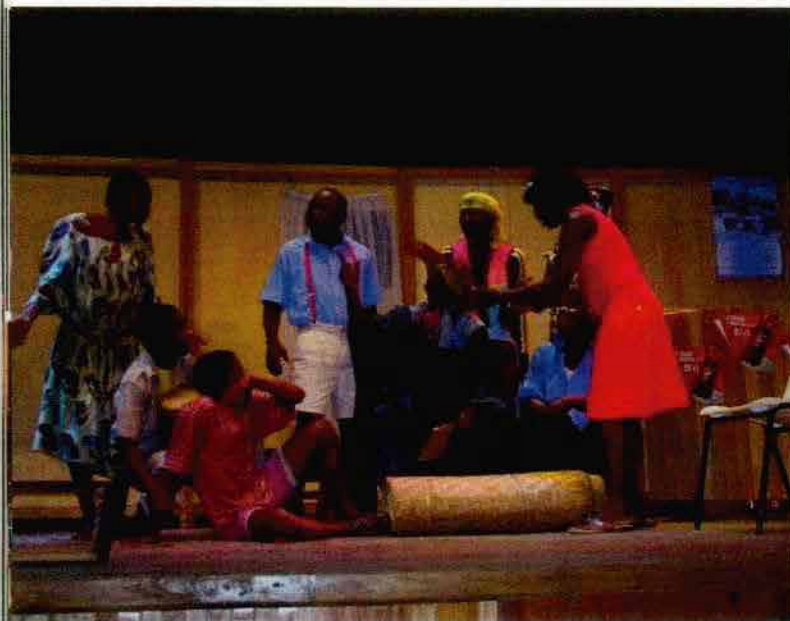
teatral. Actuó como Director de la misma el joven Recaredo Silebó Boturu. Se prevé en el futuro que esta misma compañía

pueda representar otras obras teatrales escritas por autores guineanos, españoles e iberoamericanos.

### SEMANA DEL QUIJOTE. IV CENTENARIO. 19 a 23 de abril de 2005

Con motivo del IV Centenario de la publicación de la primera parte de esta obra cumbre de la literatura universal, se han organizado distintos actos de difusión del *Quijote*. Los más relevantes han sido:

- Conferencia sobre el *Quijote*: «El *Quijote* y la lucha por las libertades», a cargo del profesor de la UNED, D. Santiago Obama (miércoles 20 de abril).
- Mañanas del *Quijote* para colegios (miércoles 20 y viernes 22 de abril).
- Proyección de los capítulos I, II, III y IV de la serie *El Quijote*





# 2005

Actividades principales Primer semestre

de la Mancha (sábado 23 de abril).

- Entrega de premios del concurso literario monográfico sobre el *Quijote* en las modalidades de narrativa, ensayo, poesía y teatro (sábado 23 de abril).
- Entrega de los premios del certamen artístico monográfico



sobre el *Quijote* en las modalidades de dibujo juvenil, escultura y pintura (sábado 23 de abril).

- Lectura del *Quijote* en conexión telefónica

(sábado 23 de abril).

- Distribución gratuita de ejemplares del *Quijote* en edición especial personalizada del CCEM (sábado 23 de abril).

internacional con el Círculo de Bellas Artes de Madrid. Intervinieron Doña Trinidad Morgades, Vicerrectora de la UNGE y Doña Gloria Nistal, Directora del CCEM

### XI FESTIVAL DE LA CANCIÓN HISPANA

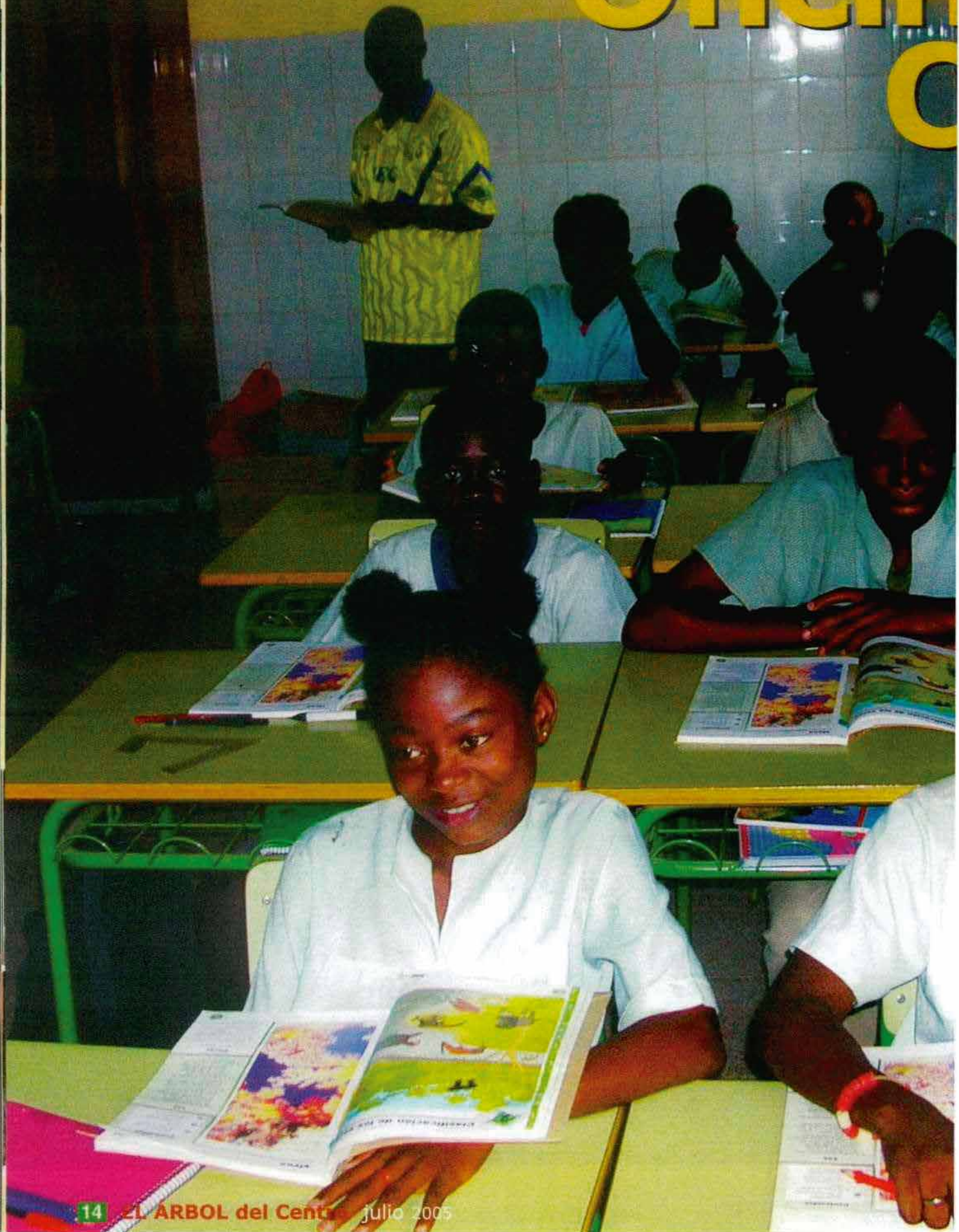
Con un importante éxito de participantes (33 grupos) y público (1.800 personas) se celebraron las eliminatorias y la gran final del XI Festival de la Canción Hispana. La final tuvo lugar el domingo 24 de abril y en ella se premiaron los tres mejores conjuntos, la mejor letra y el mejor grupo revelación:

- Ganador: Azis
- Segundo premio: Akeng fang
- Tercer Premio: Salva Bi
- Mejor canción: El Cuervo
- Cantante revelación: Mar y Flores





# Oficin C





# la Técnica de Cooperación



**P**OR SER éste el primer número de una revista de ocio y cultura editada y publicada por el Centro Cultural Español de Malabo, quiero agradecer ante todo a su directora, Gloria Nistal, el espacio que ofrece en sus páginas a la Oficina Técnica de Cooperación Española en Guinea Ecuatorial.

Como Coordinadora General de Cooperación Española, trataré de aprovechar este regalo para presentar en cada número una panorámica completa y fidedigna de nuestro trabajo cotidiano en este país.

El nacimiento de una revista es un gran acontecimiento; es, sin duda, una fiesta que hay que celebrar por todo lo alto y no encuentro mejor manera para ello que pasar a contarles un resumen de lo que, con ánimo de cooperar siempre al desarrollo de la sociedad guineoecuatorial, ha llevado a cabo recientemente la institución que dirijo.

**Teresa Siles Suárez**  
Coordinadora General de  
Cooperación Española



REPÚBLICA DE  
GUINEA ECUATORIAL  
Ministerio de  
Educación y Ciencia



# 5 Ciencias Sociales

EDUCACIÓN PRIMARIA

5 curso

EL lenguaje

3 GLOBALIZADO



Oficina Técnica de Cooperación



# ¡YA TENEMOS LIBROS DE TEXTO GUINEANOS!

por Teresa Siles

PRIMARIA

4 curso

la



REPÚBLICA DE  
GUINEA ECUATORIAL  
Ministerio de  
Educación y Ciencia

El Ministerio de Educación, Ciencia y Deportes de Guinea Ecuatorial y Cooperación Española trabajan juntos desde el año 2001 en un proyecto de vital importancia para el futuro de este país. Con el fin de modernizar y mejorar la Educación Primaria y la Secundaria se han firmado unos acuerdos para proceder a la Reforma Curricular de ambos niveles educativos y la posterior elaboración de libros de texto adaptados a la realidad guineana, así como su distribución gratuita entre todos los alumnos de los colegios e institutos guineanos.

Para llevar a cabo estos objetivos, en una primera y segunda fase cuya financiación corre a cargo de Cooperación Española, expertos del Ministerio de Educación y Ciencia español organizan cursos, talleres, seminarios y conferencias destinados a la capacitación de los profesionales guineanos de la educación. Posteriormente estos profesionales guineanos, una vez formados, proceden en estrecha colaboración con el Ministerio de Educación y Ciencia español, a la elaboración de los nuevos currícula y a la realización de los trabajos preparatorios de los contenidos de los libros de texto. La tercera fase y, todo hay que decir, la más costosa con diferencia, la edición y distribución de los libros, corre a cargo de la Administración educativa guineana.

A fecha de hoy ya se han cumplido los tres primeros objetivos de este gran proyecto, es decir la aprobación del nuevo currículum de la Educación Primaria, la edición y distribución de los libros de texto correspondientes y la elaboración del currículum de la Educación Secundaria. En estos momentos, se están llevando a cabo los trabajos previos necesario para la elaboración de los contenidos de los libros de la Educación Secundaria. Se trata de una apuesta a altísimo nivel que ha impulsado el Ministerio de Educación, Ciencia y Deportes guineano con la colaboración esencialmente técnica del MEC español.

Desde Cooperación Española trabajamos para que en un breve espacio de tiempo los niños guineanos puedan disfrutar de los libros de texto de la Educación Secundaria como ya lo hacen de los de la Primaria. \*

EL ÁRBOL del Centro



# La formación, estrella de la Cooperación



por Nieves Jiménez

**E**NTRE TODOS los proyectos de cooperación que nos traemos entre manos en la Oficina Técnica de Cooperación hay siempre un hilo conductor, una idea vertebradora: lo esencial es la formación de las personas que son las artífices, las destinatarias, las seguidoras, las mantenedoras de todas las obras humanas.

AECI para cursos de verano y cursos académicos del año siguiente al de la convocatoria.

Como consecuencia de ello **veintitrés becarios guineoecuatorianos** están realizando, durante este curso académico, estudios de postgrado en España en muy diversas disciplinas y áreas de conocimiento: nueve de ellos realizan estudios de especialización en materia educativa y de formación de formadores, tres cursan estudios en ciencias medioambientales, dos en ciencias médicas, dos en periodismo y uno en cada una de las siguientes materias: en lengua, en derecho, en ciencias políticas, ingeniería, matemáticas, administración pública y escuela diplomática.

## Becas MAEC - AECI

### Becas MAEC-AECI

El Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación (MAEC) a través de su Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI) y su Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas, presenta una oferta de formación de excelencia que supone apostar por la inversión en el ser humano como factor esencial de la ayuda oficial española al desarrollo y su cooperación cultural con el exterior con la convocatoria cada año de las Becas MAEC -

El programa anterior no es el único programa de formación AECI, con enfoques muy diversos la apuesta por la formación es amplia y casi omnipresente.

### Programa NAUTA

Además de la realización de proyectos de desarrollo sobre el terreno, el Programa NAUTA impulsa la organización de seminarios avanzados para conseguir sus objetivos de formación continua y asistencia técnica.

Estos seminarios reúnen a expertos y profesionales, fundamentalmente procedentes de instituciones públicas de los distintos países africanos, para tratar cuestiones concretas dentro de los ámbitos de actuación del Programa, pudiendo abarcar una amplia diversidad de temas, desde la planificación y gestión pesquera, legislación, el conocimiento y uso racional de los recursos pesqueros a la seguridad marítima, la acuicultura, etc. A su vez se fomenta que exista una

### Obtener una beca

Se trata de un programa de becas único, anual y abierto que se solicita por Internet en la dirección [www.becasmae.es](http://www.becasmae.es) y que periódicamente se inicia en el último trimestre de cada año.



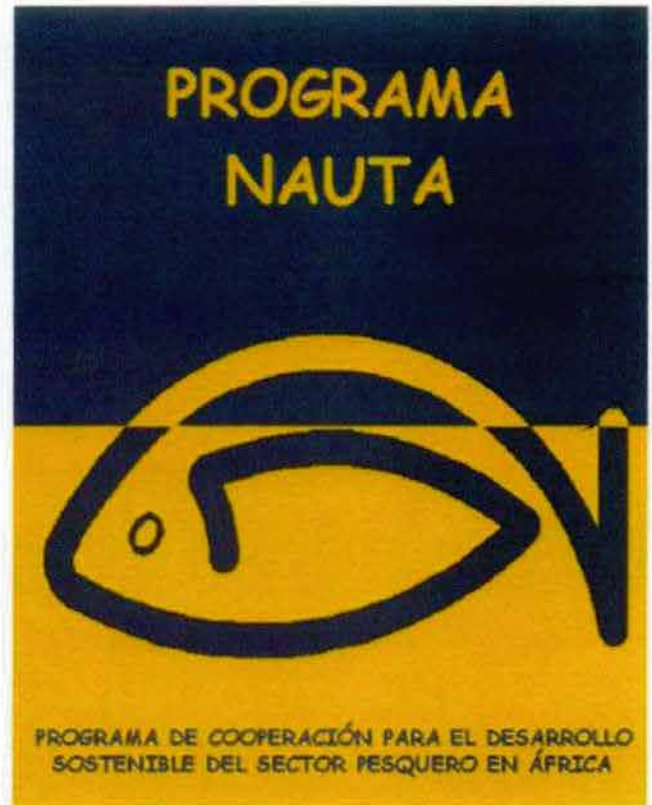
vinculación entre la temática de los seminarios y los proyectos que se estén llevando a cabo en los distintos países. Las Comunidades Autónomas y algunos Ministerios participantes en el Programa cuentan con centros de referencia en formación e investigación marítima pesquera cuyas instalaciones y medios se ponen a disposición del Programa para la realización de estos seminarios.

Durante las dos semanas en las que generalmente transcurren los seminarios, los participantes reciben una formación que combina la teoría y la práctica, favoreciéndose especialmente los estudios de casos concretos, las visitas a proyectos e instituciones (como son establecimientos de acuicultura, cofradías, lonjas, puertos, empresas de transformación...) así como los debates, mesas redondas e intercambio de experiencias, aspecto fundamental en un sector que se caracteriza por su creciente internacionalización.

Durante 2004 **cinco funcionarios del Ministerio de Pesca y Medio Ambiente** asistieron en Bamio (Galicia) a un **Seminario Avanzado de Organización y Gestión de la Pesca Artesanal** que la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI), desde la Dirección General de Cooperación con África, Asia y Europa Oriental, organiza junto con el Instituto Social de la Marina, entidad adscrita al Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales.

El seminario reunió a **25 profesionales africanos** de las administraciones públicas de ámbito nacional y regional relacionados con el sector pesquero, y que con objeto de fomentar el desarrollo del sector pesquero artesanal analizaron las siguientes materias:

- Estructuras de las asociaciones empresariales, con el fin de favorecer la creación de un tejido empresarial en el sector, prestando especial atención a la comercialización de productos marinos y pesqueros.



- Aspectos estructurales y de funcionamiento de la pesca artesanal, tratados desde una perspectiva sostenible y ecosistémica.
- La mejora de la protección social del trabajador y su familia

En el mismo marco de NAUTA y ya durante este año 2005 otros **cinco funcionarios del Ministerio de Pesca y Medio Ambiente** asistieron en Bamio y Madrid a un **Seminario Avanzado de Inspección Pesquera**.

Este seminario va dirigido a funcionarios y técnicos de las Administraciones Pesqueras y está estructurado de manera que los participantes conozcan la normativa





## Oficina Técnica de Cooperación



española, comunitaria e internacional sobre inspección pesquera y las prácticas y recursos materiales y humanos de vigilancia, inspección y control, ya sea en caladero (con medios navales o aéreos) en puerto o en los puntos de venta y durante el transporte a los mismos.

### Programa VITA

Impulsado en el mes de enero de 2004 por la AECI, el **Programa VITA** cuenta con la participación de diferentes Ministerios y Comunidades Autónomas, y busca la coordinación y complementariedad de las actuaciones que se llevan a cabo en el sector de la salud en África. Su actividad se centra en cuatro ámbitos: la lucha contra las enfermedades tropicales y transmisibles (principalmente VIH/SIDA, malaria y tuberculosis), los servicios de salud básica, la salud maternal e infantil y el fortalecimiento de sistemas nacionales de salud.

En este marco de cooperación al desarrollo en salud en África, se celebró en Madrid la segunda edición del **“Seminario Avanzado sobre Enfermedades Olvidadas”** y al mismo asistieron **cinco profesionales, médicos y enfermeros** de Guinea Ecuatorial. Los partici-

pantes son 22 profesionales de la salud con responsabilidades en la administración pública de su país en la lucha contra las enfermedades olvidadas.

La AECI viene apoyando este sector mediante numerosas acciones, este Seminario Avanzado es un complemento y tiene como objetivo dotar a los participantes de conocimientos y herramientas necesarias en el marco de la prevención y tratamiento de estas enfermedades “olvidadas”, a pesar del gran impacto en la salud y de la existencia de medios eficaces para combatirlas. Así se busca fortalecer los sistemas nacionales de salud y mejorar la atención sanitaria a la población.

### Salud de la Mujer y del Niño en África

Con motivo del Día Mundial de la Salud 2005, el programa VITA, en colaboración con la Fundación CSAI, organiza las **«Jornadas Técnicas de Cooperación Internacional: Salud de la Mujer y del Niño en África»**. Los temas tratados fueron la situación de la mortalidad materna e infantil, las nuevas perspectivas de la Cooperación Internacional en salud sexual y reproductiva, la implicación de la mujer en las políticas públicas sanitarias y la atención primaria de salud y en estas Jornadas ha participado un profesional de nuestra sanidad ecuatoguineana.





## Oficina Técnica de Cooperación

Otras iniciativas de formación en ámbitos muy variados han permitido la participación financiada de profesionales de muy diversos sectores, el **Seminario Avanzado de Alta Dirección Policial**, celebrado en las dependencias de la Guardia Civil en Valdemoro y al que asistieron **cuatro profesionales guineanos** del ramo, el **II Curso de Traductores-Intérpretes** con participación de **seis ciudadanos de Guinea Ecuatorial**, los **seis Cursos de formación de profesionales** en el sector cultural en el que fueron partícipes **seis ciudadanos guineoecuatorianos** que trabajan en ese sector.

No queremos dejar de citar a los **siete estudiantes** que, dentro del **"Proyecto Guinea Ecuatorial"** organizado por la Escuela Superior de Ingenieros de Minas de Madrid en colaboración con el Ministerio de Minas, Industrias y Energía de Guinea Ecuatorial y la empresa española Repsol, han recibido una beca para cursar sus estudios superiores en dicha Escuela.

Por último, referirnos al proyecto de formación financiado por la AEIC: **Curso de Formación de Técnicos en Electricidad** que se realizó entre los meses de febrero y junio de 2004. Se trató de dos cursos paralelos de formación de técnicos electricistas de baja tensión, de 17 semanas de duración (255 horas lectivas cada uno, con un total de



510 horas impartidas) que se llevó a cabo en las instalaciones de Segesa en Malabo.

A este curso asistieron 43 alumnos, con un grado de participación y de aprovechamiento excelente, contrastado por el continuo seguimiento y pruebas de capacitación finales.

Como complemento necesario del anterior, se está realizando el **Curso de Formación de Técnicos Especialistas en Media Tensión** durante los meses de



febrero a agosto de 2005, impartido por la Fundación para el Fomento de la Innovación Industrial en colaboración con el Ministerio de Minas y Energía y con una distribución de 4 horas diarias durante 6 meses y en el que participan **24 alumnos** de Malabo.

El curso se compone de una parte teórica y otra práctica, la parte teórica dotará a los alumnos de los conocimientos básicos fundamentales para comprender un sistema de media tensión urbano y asimilar las prácticas realizadas de forma conceptual. La parte práctica, a su vez, tendrá tres niveles o campos de aplicación.

En esta línea de colaborar al enriquecimiento técnico y cultural de este país quiere seguir caminando nuestro proyecto de cooperación y por eso nuevos proyectos como los anteriores están ya esperando que los participantes se sumen a ellos.



# Noticias breves

## Visitas de España

Este trimestre hemos recibido en la Oficina Técnica de Cooperación (OTC) a diversas autoridades españolas con motivo de sus viajes a Guinea Ecuatorial.

Empezamos el año con la visita a Malabo de Delia Blanco, Presidenta de la Comisión de Cooperación Internacional del Congreso de los Diputados. La diputada Blanco llegó el 27 de enero y estuvo en Guinea durante varios días y durante su estancia en Malabo visitó las instalaciones de la OTC. Posteriormente, acompañada del Embajador de España y de la Coordinadora General de CE, tuvo encuentros con responsables de diversos proyectos de Cooperación Española, interesándose mucho por el desarrollo del Colegio Español de Malabo. No había pasado mucho tiempo cuando recibimos el 4 de febrero a Miguel González Suela, Subdirector General de Cooperación Internacional del Ministerio de Educación y Ciencia del Gobierno de España. El Subdirector General González Suela venía para asistir a la clausura de los cursos de expertos que con motivo de la Reforma Curricular de la Educación Secundaria de Guinea Ecuatorial se habían desarrollado en Bata.

Aprovechó la oportunidad para visitar los proyectos educativos que la Cooperación Española desarrolla en Guinea, así como para encontrarse con diversos responsables guineanos de la Educación. Como consecuencia de su visita está prevista la futura incorporación de un experto en materias educativas que potencie el desarrollo de la reforma educativa en colaboración con las autoridades responsables de la misma del gobierno guineoecuatorial.

Inciendo en las mismas metas y propósitos, el 20 de febrero recibimos a Gonzalo Junoy, Director del Gabinete Técnico del Secretario General de Educación. El director Junoy se reunió también con los representantes de ACCEGE (Asociación de Centros Católicos de Guinea Ecuatorial) para conocer la situación y problemática de sus colegios y su opinión sobre el programa educativo.

Como colofón, el 28 de febrero nos visitaba el Ministro de Asuntos Exteriores y Cooperación del Gobierno de España, Miguel Ángel Moratinos. En su apretada agenda concedió un espacio a visitar la O.T.C y a cuantos trabajamos en ella.





# Noticias breves

## Presentación de *Los Pamues*

El 30 de marzo se presentó oficialmente en Guinea Ecuatorial el libro titulado *Los Pamues*, del antropólogo alemán Günter Tessmann, en su versión española, traducida por Erika Reuss Galindo, que ha sido financiada por Cooperación Española en colaboración con la Universidad Nacional de Guinea Ecuatorial (UNGE) y la Universidad de Alcalá de Henares.

En la presentación participaron Trinidad Morgades, Vicerrectora de Asuntos Académicos y Residencia de la Universidad Nacional de Guinea Ecuatorial (UNGE), Anacleto Oló Mibuy, Consejero de la Presidencia en materia de cultura y turismo, Victoria Soto, Directora de la UNED en Guinea Ecuatorial, Salvador Amante, profesor de la UNGE, Teresa Siles Suárez, Coordinadora General de Cooperación Española y Gloria Nistal Rosique, Directora del Centro Cultural Español de Malabo.

## Vida ciudadana

El día 9 de febrero, miércoles, a las 7.30 de la tarde en el Salón de Actos del Centro Cultural Español de Malabo se celebró una mesa redonda en la que diversos representantes europeos debatieron sobre el Tratado de la Constitución Europea.

El acto fue organizado por Cooperación Española en colaboración con la Embajada de España y el CCEM y en el debate participaron Carlos Robles, Embajador de España, Gerard McCullough, Cónsul honorario de Gran Bretaña, José Hornero, Consejero de la Embajada de España, Diego Escalona, Asistente Técnico al Ordenador Nacional del Fondo Europeo de Desarrollo

y Gloria Nistal, Directora del CCEM como componentes de la mesa y un buen número de españoles y guineanos que desde el público plantearon diversos puntos de vista.

La reunión finalizó con un pequeño aperitivo que completaba el aire de celebración que para todos los asistentes tenía el evento.

## Mujer trabajadora

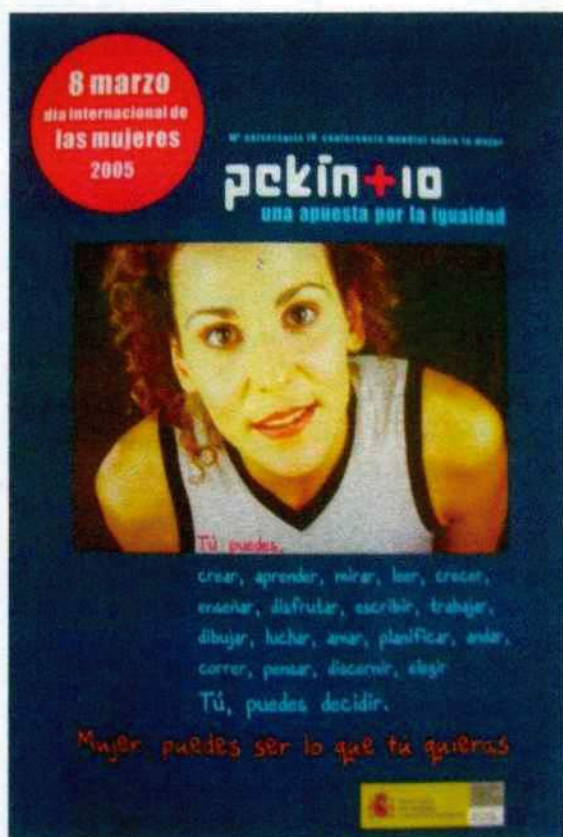
Entre los actos que se celebraron con motivo del Día de la Mujer el pasado día 8 de marzo, Cooperación Española en colaboración con el Centro Cultural Español de Malabo (CCEM) organizó una mesa redonda compuesta por mujeres con cargos directivos en el sector público y privado.

Las participantes fueron: Trinidad Morgades, Vicerrectora de Asuntos Académicos y Residencia de la Universidad Nacional de Guinea Ecuatorial (UNGE), Tamar Sanmiguel,

Cónsul de la Embajada de España en Malabo, Carlota Nzang, Empresaria, Gloria Nistal, Directora del Centro Cultural Español de Malabo y Teresa Siles, Coordinadora General de Cooperación Española.

El acto se inició con una documentada presentación en PowerPoint a cargo de la Directora del CCEM que tenía por misión promover el debate y pasaba revista a los hitos más importantes ocurridos desde aquel lejano 8 de marzo de 1908, en que en la fábrica Sirtwoot Cotton de Nueva Cork, más de 100 mujeres, obreras textiles, resultaron quemadas vivas por defender sus derechos.

Seguidamente, se inició el turno de intervenciones de las demás mujeres componentes de la mesa redonda que disertaron sobre cada una de sus experiencias como mujeres y responsables en sus diversos ámbitos y que dieron paso a un animado debate en el que participaron numerosos hombres y mujeres que desde el público quisieron aportar sus vivencias y opiniones.





## Entrevista a

# ALEXIS TOBILERI

## Alumno del Colegio Español de Malabo seleccionado para la Expedición 2005 de la Ruta Quetzal-BBVA

Hemos quedado a las cinco y media de la tarde con Alexis y el Director de su Colegio, José Gangoso en los jardines del CCEM. Sacamos unas fotos y entramos en la OTC para conversar un rato sobre su proyecto de participar en la Expedición 2005 de la Ruta Quetzal-BBVA.

**P. ¿Por qué querías ir a la Ruta Quetzal-BBVA?**

R. Me interesa mucho la civilización de los Incas y me atrae ver el Machu-Pichu. La primera vez que oí hablar del tema fue en 6º de Primaria. Me hablaron de que era una ciudad perdida. Me interesa mucho el misterio que rodea todo el tema. También escuché hablar de Pizarro.

**P. ¿Qué esperas encontrar en el viaje?**

R. Espero conocer gente nueva, aprender cosas nuevas y visitar nuevos lugares.

**P. ¿Cómo crees que te va a afectar personalmente?**

R. Creo que cambiará mi manera de ver las cosas. No he salido nunca de mi país y conocer diferentes gentes y lugares me va a hacer más comprensivo y tolerante.

**P. ¿Qué es lo que sabes de lo que se hace en la Ruta?**

R. He hablado con mi compañera que viajó en la expedición del año pasado con la Ruta Quetzal y sé



que se hace vida de campamento y que al principio se sentía rara pero que luego se sintió muy integrada y lo pasó estupendo.

**P. ¿Eres deportista?**

R. Sí. Me gusta practicar deportes. Juego al baloncesto, al fútbol, al voleibol y un poco de balonmano.

**P. Me han dicho que eres músico, que sabes tocar la flauta.**

R. Sí. Aprendí en Primaria, me encanta tocar cuando tengo tiempo. Toco el Himno a la Alegría de Beethoven y canciones para la Misa.

**P. ¿Sabes qué partes de España vas a visitar?**

R. Vamos a visitar Castilla-La Mancha y Castilla y León por el IV Centenario del *Quijote*. También visitaremos el País Vasco.

**P. ¿Has leído el *Quijote*?**

R. Lo estoy leyendo. Es mucho más divertido de lo que creía. Hace un tiempo vinieron al Colegio Español gente de Castilla-La Mancha y nos regalaron ejemplares del *Quijote* a todos los alumnos mayores.

**P. Bien Alexis esperamos verte a la vuelta para que nos cuentes tu experiencia. Traénos fotos.**

R. Vendré encantado y traeré fotos. ★





# El español en Guinea Ecuatorial

por Trinidad Morgades Besari



**LA LENGUA ESPAÑOLA** es nuestra lengua oficial y es la que usamos para comunicarnos, es la que aprendemos en los centros de enseñanza, la utilizamos para redactar documentos oficiales, por eso tenemos el sagrado deber de conocerla bien y cuidar sus normas cultas.

Esta lengua empieza a campar en nuestro país, se puede decir, desde mediados del siglo XV, cuando los misioneros franciscanos procedentes de los Conventos de Canarias llegaron a Guinea Ecuatorial. Desde entonces hasta hoy la lengua española ha sufrido varios altibajos empezando por los avatares históricos que hubo entre España, Portugal y los británicos que se establecieron en la isla en 1826.

La enseñanza de la lengua española se inició con rigor desde la llegada de los Misioneros del Inmaculado Corazón de María y las Hijas de la Inmaculada Concepción en 1843/85 respectivamente. Se decidió que sería nuestra lengua oficial en la Constitución que se elaboró cuando obtuvimos nuestra soberanía política, económica y cultural el 12 de octubre de 1969.

La prueba más dura que recibió la lengua española en este país fue durante los 11 años en que tuvo lugar el segmento histórico más revuelto y deprimente en el país. Se deterioró la lengua española por el excesivo uso de las lenguas vernáculas y como consecuencia la lengua española se quedó empobrecida. Se volvió a reafirmar como lengua oficial en el Referéndum de 1982 (Carta de Akonibe). Desde entonces, se está luchando para que el español se vuelva a hablar correctamente en este país.

En esta línea de preocupación vamos a aprovechar la oportunidad que nos brinda la revista *El Árbol del Centro*, para tener una página que llamaremos "La Lengua Española en Guinea Ecuatorial", donde aprenderemos, reflexionaremos y descubriremos los recovecos de esta lengua.

"El español es ya el patrimonio más valioso de la veintena de países y de cientos de millones de personas que formamos una comunidad plural abierta a todos, y a la que precisamente une e identifica la lengua común (...).

Ahora el español ha de ser más que nunca una propuesta de amistad y comprensión, un instrumento de concordia y tolerancia, y un cauce para la creación y el entendimiento entre las personas y las culturas".

*(Palabras de Su Majestad el Rey Juan Carlos, ante el Patronato del Instituto Cervantes).*

Cuatrocientos millones de personas hablan el español en 24 países: Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, España, Estados Unidos, Filipinas, Guinea Ecuatorial, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Puerto Rico, República Dominicana, Uruguay, Venezuela.

El español es hoy la cuarta lengua más hablada en el mundo, tras el chino, el inglés y el hindú. Es la segunda lengua de comunicación internacional. Su uso crece cada día en las relaciones económicas, políticas y culturales. Por eso millones de personas la estudian en todo el mundo. El Instituto Cervantes, creado por España en 1991, es la institución que se dedica a la enseñanza del español en muchos países: Alemania, Argelia, Austria, Bélgica, Brasil, Egipto, Estados Unidos, Filipinas, Francia, Grecia, Hungría, Irlanda, Italia, Jordania, Líbano, Marruecos, Países Bajos, Polonia, Portugal, Reino Unido, Rumania, Rusia, Serbia, Montenegro, Siria, Suecia, Túnez, Turquía, todos estos países tienen un Centro Cervantes y, en Bulgaria, Croacia, Eslovaquia, Eslovenia, Indonesia, Malasia, República Checa, Vietnam, cuentan con Aulas Cervantes.

El Instituto Cervantes ha creado Centros y Aulas Cervantes para las personas que desean aprender o perfeccionar sus conocimientos de español. Cada Centro y Aula tiene cursos y programas que se ajustan a las necesidades de los alumnos.

La Universidad Nacional de Guinea Ecuatorial (UNGE) está haciendo todo lo posible para que el Instituto Cervantes inicie algunas de sus actividades en Guinea Ecuatorial, para que sigamos perfeccionando la Lengua Española en nuestro país y que cada día nos habituemos en hablarla con más seguridad y fluidez. ★



# Culturas





# autóctonas

## El pueblo Ndowé

por Cristina Djombe Djangany

### Etimología y evolución del término Ndowé

**E**timológicamente la palabra Ndowé, consta del participio ndo (cogido) y del pronombre personal iwé (nosotros).

Ndowé quiere decir nosotros cogidos que equivale a: Nosotros estamos cogidos los unos a los otros mutuamente como cadena (ulinganacano o ngokobi) como los eslabones de una gran cadena. Nuestro pueblo es como un racimo de uvas, piñas, bananas o dátiles. Como un árbol con extensos ramales bien agarrados, es decir, hombres unidos de pueblo unido.

Dicho de otra forma, los Ndowé son personas o conjunto de pueblos que se sienten unidos porque comparten la misma visión del mundo, una misma filosofía de la vida el mismo universo cultural, de fines y valores, confiesan un origen común y la misma trayectoria histórica, tienen una zona de ubicación, por tanto creen en su identidad como pueblo, con pasado y futuro que quieren mantener.

Antropológicamente, Ndowé es toda aquella persona que desde una perspectiva vital, lingüística y ética comparte el campo teleológico, exiológico y de bienes en una relación recíproca.

La autoidentificación es una nota precisa para que un pueblo siga siéndolo y no significa antagonismo mantener sus notas diferenciales entre otros grupos. Cada persona es lo que es, pero mantiene una comunicación de bienes que le permiten la búsqueda de elementos comunes.

### División del pueblo Ndowé

El pueblo Ndowé según su tradición, se divide de dos formas: una estructura obedece al árbol genealógico y otra a los grupos lingüísticos que lo integran.

División según la leyenda genealógica: Ndowé Mbimba tuvo dos hijos: Mbimba y Modungu que a su vez tuvieron Mbimba a Kombe, Ndama, Bole, Marry, Mapanga, Mooma, Moganda, Bomudi, Bobenda, Asonga, Dyañe, Benga, Bapuku, Banoko y Modungu a One, Bueko, Iyasa, Vendo, Bodele, Avandje, Batanga.

División según los grupos lingüísticos: Los Boumba son Benga, Bapuku, Batanga, Banoko, Balumba, Duala. Los Bongwe son Kombe, Mapanga, Mooma, Bobenda, Bomudi, Bole, Ndama, Dyañe, Avandye, Iyasa, Bweko, Vendo, Asonga, Moganda, One, Marry, Bodele.

### Origen del pueblo Ndowé

Según la leyenda genealógica Ndowé el origen de sus tribus viene del matrimonio entre Mbimba y su esposa Modungu. Los hijos que tuvieron nuestros protagonistas, ya los hemos expuesto en el punto 2, que describe la división del pueblo Ndowé.

### Los grupos lingüísticos

La dispersión de las tribus y las escasas comunicaciones entre ellas al margen de lo que dice la tradición han hecho que la lengua común de los Ndowé se halle ramificada en gran número de variantes, situación que permite su división en dos grandes grupos: Boumba y Bongwe, que obedece a una denominación de base idiomática. Con el prefijo plural bo (los) se forman ambas palabras añadiendo el pronombre personal umba y ngue (yo), formas respectivas en ambos casos del pronombre de primera persona yo.

Ndowé: Boumba, Bongwé  
Boumba: bo= los, Umba= yo  
Bongwé: bo= los,ngue=yo



## Culturas autóctonas

En función a esta división de fundamento lingüístico, las tribus ndowé se agrupan de la siguiente forma:

Ndowé a Boumba: Benga: Guinea Ecuatorial, Gabón y Camerún

Bapuku: Guinea Ecuatorial y Camerún

Batanga o Motanga

Banoko o Bonoko

Balimba o Molimba

Duala o Ivala todos estos de Camerún

Iyasa: Guinea Ecuatorial y Camerún

Guinea Ecuatorial: Buekó, Vendo, Kombe, Bodele, Marry, One, Asonga, Moganda, Ndama, Bomudi, Bole, Mooma, Bobenda, Dyañe, Mapanga, Avandye en Camerún.

### Otros pueblos

En nuestro estudio temático del pueblo Ndowé, necesariamente hemos de ver en su contexto a otros pueblos, todos ellos próximos y de buena vecindad, considerados de alguna forma como parte integrante de este conjunto y no sólo como pueblos agregados.

Son pueblos cercanos no tanto por su parecido o coincidencia sino por otros factores de índole geográfica e histórica.

Los pueblos allegados al tronco originario Ndowé son: basek o mesechi, balengue o molengue, bissio o mabea.

Estos pueblos son diferentes entre sí y distintos al Ndowé, pero por razones especiales, temporales y la evolución social y cultural que ha producido entre todos ellos una cierta cohesión, hace que se cumpla el carácter dinámico del proceso histórico.

## Migraciones de los pueblos playeros: éxodo Ndowé

Para un eficiente estudio investigativo, hemos juzgado pertinente clasificarlo en tres etapas de sucesos y circunstancias complejas e interesantes a todo lector ávido de conocer el proceso de tales culturas y actividades humanas.

### Primera etapa

Cuéntase por transmisión oral intergeneracional, además de las investigaciones hechas por los etnólogos, que todos los pueblos playeros o Ndowé proceden de un mismo origen. Según la versión y varios detalles deducidos de la tradición histórica Ndowé, los pueblos en cuestión, partieron de más allá de Egipto, después de abandonar la antigua Arabia desde los tiempos

inmemoriales, pasando a dejar ésta por la orilla noroeste del Mar Rojo, para habitar durante varios siglos una región de Etiopía llamada por ellos "Ichope dya Mayongo" e Ikumambongo (conjunto de familias y tribus), versión que es ratificada por la coincidencia de nombres Ndowé con los de determinados pueblos de aquel país.

Asimismo concuerdan fielmente los pronombres de las narraciones recitadas por los ingeniosos con las circunstancias de la Odisea, entre los sucesos habidos, condiciones geográficas del camino, descripción de los parajes etc., relatadas con tal reflejo de certidumbre, capaz de rechazar toda sospecha de invención. Se supone que, hayan sido los Ndowé a los que la Historia se refiere, cuando habla de Arabia en el año 820; dice entre otras cosas: Coincidiendo con los movimientos político-religiosos internos (levantamiento de los esclavos negros...), véase Diccionario Enciclopédico Ilustrado de Plaza y Janés.

Otra prueba más verosímil que patentiza una veracidad sobre el origen del pueblo Ndowé y sus migraciones con relación a Egipto y Etiopía es la del sustantivo Dyoba, corrupción arcaica del vocablo Jehová que en Ndowé significa Dios Upangui y que entonces era simbolizado por el astro rey el sol, como identificación de su dios de aquel entonces. Se presume que los Ndowé vinieron de Oriente desde la antigua Arabia y con más certeza, de Etiopía, donde los nombres de algunos pueblos de esa parte de África Oriental subsisten hasta la fecha, coincidentes con algunos de los nuestros (Ebuka, Dyoba, Ekuele, etc.) existentes entre las familias de Mbini y Ekuku. Una larga historia, pacífica y concienzuda investigación llevada a cabo por uno de los interpretes de la tradición Ndowé, en sus pasos de breves estancias por los países del Congo, Uganda, Kenia, y Etiopía, revelan y revalidan algunos extremos de este relato que fue corroborado por los escasos ancianos Ndowé que hasta hace poco quedaban en los poblados costeros.

### Segunda etapa

Cuando por fin alcanzaron la meta de su larga carrera, decidieron habitar las riberas u orillas del mar como fue predicho y lo primero que hicieron al picar la blanca arena playera, fue postrarse o hincarse de rodillas todos y consagrar este acto ritual al divino Dyoba o Upangui (Dios). Más tarde entonaron en voz baja su más delicado canto, oraron y ofrecieron ofrendas conforme a las reglas de su culto religioso tradicional primitivo. Después de aquella ceremonia, celebraron su llegada con festejos y grandes muestras de alegría.

Seguidamente el rey Ikengue con su consejero, exploraron los terrenos correspondientes a cada grupo familiar, siendo situados todos al margen Norte del río



## Culturas autóctonas

Congo llamado por ellos "Dipongo dya Zire", donde cuentan que vivieron muy felices durante algo menos de un siglo, hasta que dieron comienzo las desgracias origen de las disminuciones de su población.

Atemorizados por la trata de esclavos que se desencadenó a lo largo de las costas africanas, llevada a cabo por los hombres blancos procedentes de Europa, los Ndowé se vieron obligados a huir de nuevo hacia el interior desde la parte sur del continente donde se hallaban establecidos.

En su regreso a Uganda se despistaron tomando desgraciadamente una ruta que otras fatalidades semejantes a las de Dipongo les sorprendieron.

Dejando la dirección de Uganda por el Sudeste, anduvieron recto hasta la zona hoy del Sudán. Percatados de su error de haberse desviado de la pista a Uganda, se vieron cercados de incontables jinetes árabes o haúas que ansiosos de capturar esclavos para venderlos en los mercados egipcios, cazábanlos utilizando lazos de cuerda a guisa de "cowboys" en las granjas. Como nuestra gente no habían visto en su vida un caballo, aunque sí muchos cuadrúpedos de parecido aspecto y tamaño, mas no un jinete en su montura, pues la estafalaria indumentaria de sus perseguidores que cubrían las caras con sus turbantes, contribuía a favor de los cazadores.

### Tercera etapa

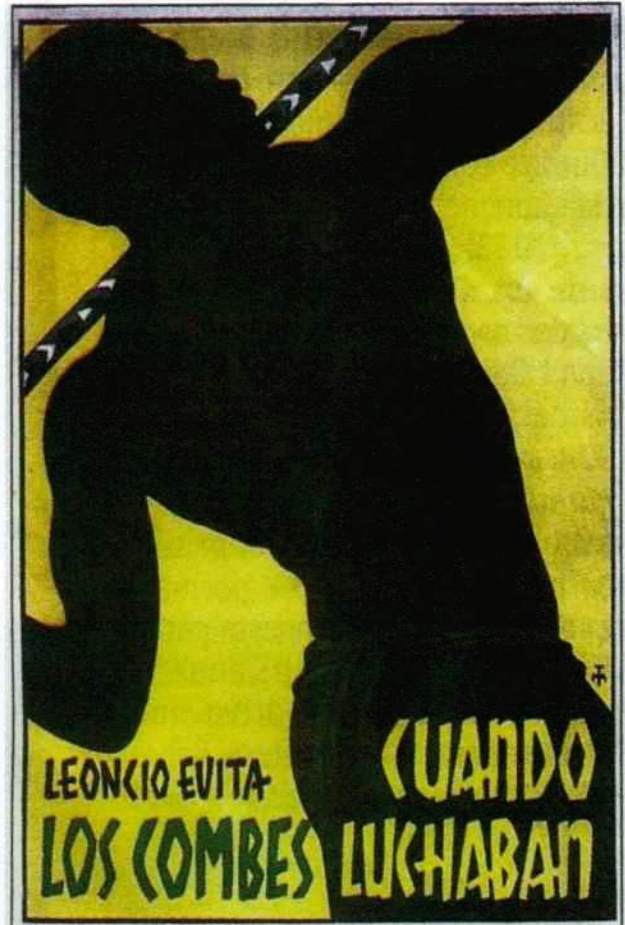
Al mando del rey Bosendje a Mbualomba a quien ellos llamaba vulgarmente Losochi (profeta), que sucedió al rey Ndebele en la regia hazaña del Éxodo Ndowé, continuaron su marcha hacia el deseado mar, tropezando con otro incidente no menos impresionante que acaeció cual último impedimento antes de pisar de nuevo las costas del Océano Atlántico. Era un gran río de aguas negras, oscuras, cuya anchura hacía imposible el paso. En armonía con la versión benga, el río Lokondjé afluente del Sánaga cuya ribera seguirían hasta el mar.

La versión Kombe refiere que el río era el mismo Sánaga, lo que parece más probable, ya que su cuenca es el camino natural desde la sabana de Camerún septentrional hacia el bosque húmedo de la costa; siendo probable que fuera la ruta de casi todos los pueblos Bantúes que penetraron en el mencionado Camerún, como atestiguan muchos de ellos en sus tradiciones. Si admitimos la teoría de un origen común de los banokos con los bengá, tenemos una confirmación de la ruta Sánaga.

Acampados durante un tiempo, mientras los hombres preparaban especie de balsas con los troncos de los árboles, un día que la gente se encontraba fuera de sus cobertizos o en sus faenas cotidianas, una mujer del campamento más contiguo al río de referencia llamada Mádobo, del clan Ndowé Bobenda que criaba un bebé

recién nacido, vió sorprendida desde su cobertizo a un cuadrúpedo del tamaño de una gacela, atravesar dos veces el temible río sin nadar, sino vadeándolo con toda su tranquilidad como si lo hiciera en demostración ante aquella mujer de que el río era vadeable.

El caso hizo saltar a la mujer de inmensa alegría y luego de comprobarlo ella con un palo a guisa de bastón, corrió acto seguido a dar la buena nueva a los varones que se hallaban en la construcción de las balsas. Este es el río de eterna remembranza para los Ndowé por haberles



### El espejo de la literatura

*Cuando los Combes luchaban* (1953) es la primera novela guineana publicada y se considera el hito fundacional de la literatura de Guinea Ecuatorial. Apoyándose en relatos orales, la novela rescata en lengua española valiosísimos aspectos de la cultura tradicional de los Ndowé de finales del siglo XIX, que no han pervivido a través de la transmisión oral. En ella se narran los estragos que causa la aparición de la "pantera", disfraz animal de la secta bueti, el encuentro con los exploradores españoles y la lucha contra la secta bueti y su destrucción. Leoncio Evita, a través de sus palabras y dibujos, pretendió "legar a las futuras generaciones el testimonio de lo que pude aprender en mi entorno cultural."



## Culturas autóctonas

liberado de la implacable persecución furtiva de los terroristas Lichechi en su constante venganza de haber sido derrotados por los Ndowé; con el nombre de "Ediba a Rombe na Mádobo", haciendo honor al cuadrúpedo benevolente guía Rombe y la parturienta Mádobo, adoptando desde entonces el riguroso tabú de no comer la carne de dicho animal.

Después de dar gracias a Upangui, continuaron su camino hasta Río Benito hoy Mbini, donde se establecieron, a lo largo de la costa.

### Natalicios en la etnia Ndowé

Los natalicios en el grupo étnico Ndowé, revisten singular importancia y en los tiempos primitivos eran preparados con tratamientos prenatales específicos que tenían por misión alegrar a los espíritus de la fecundidad a fin de que no provoquen situaciones difíciles en el momento del alumbramiento, ni perjudiquen a la madre o al neonato en el preciso momento del parto. Cuando el embarazo tenía ya los siete meses se degollaba una res, pollo, o pato y a veces cabra que el curandero preparaba con hojas medicamentosas y daba de comer a la embarazada que podía compartir la consumición con el marido y niños inocentes menores de edad, para atraer

sobre sí la bendición y conseguir un parto feliz sin problemas complicados.

La sangre del animal sacrificado se recogía en un vaso y mezclada con polvos de cortezas de árboles, hojas medicinales desmenuzadas, se le daba de beber a la embarazada para la búsqueda y consecución de un feliz alumbramiento, al haber satisfecho las exigencias de los espíritus promotores de tales trastornos. Tomaban parte de dichos preparativos, la botella y el cántaro que la futura madre empezaba a tomar a partir del día en que se le suministraba el preparado del animal, hasta el día del alumbramiento. Para la agilización del parto, también se le suministraba unas lavativas medicinales a partir del octavo mes de gestación. La tocología tradicional fue practicada entre la etnia Ndowé existiendo determinadas mujeres o parteras que se dedicaban específicamente a tan dedicada actividad. Durante el parto, ellas observaban, actuaban y orientaban la solución de cuantas situaciones podían producirse, hasta conseguir el alumbramiento. Cuando surgía por casualidad una notable dificultad que los remedios acostumbrados no solucionaban, entonces recurrían a los hombres curanderos para que les auxiliasen según casos. El parto se realizaba generalmente en la cocina donde tenían acceso la partera tradicional, con todas las mujeres de probada experiencia y algunas parientas directas de la parturienta. Antes de la posesión de armas de fuego procedentes de la civilización colonial, el parto se anunciaba con golpes fuertes en las paredes de las casas de madera. Si nacía el niño, todas las mujeres decían: ¿quiénes parieron a los hombres? ¡Las mujeres!

Cuando el hombre Ndowé tuvo sus armas de caza defender sus fincas alimenticias de las aves de rapiña y animales herbívoros, al nacer una niña, se daba a conocer al público pendiente fuera del recinto donde se realizaba la actividad del parto, mediante un tiro al aire. Pero cuando el nacido era varón, se disparaban dos tiros ya que según ellos, el niño era el heredero y la niña forastera que al casarse iría a engrosar la densidad de población de otra familia, dejando en segundo plano su apellido paterno.

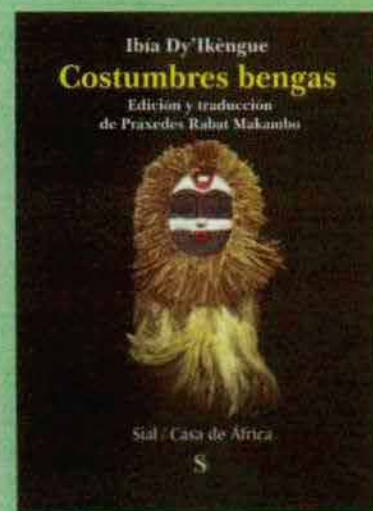
Otro acto de singular importancia después del natalicio es el puerperio o dyayé que en otra ocasión de abordar si fuera preciso. ★

#### Nota

Tres fueron los reyes del Éxodo Ndowé: Ikéngue (campana), nombre que se le dio por su recia y potente voz; este condujo a los suyos desde Ichope hasta Dipongo dya Zire y poco antes de la nueva partida hacia el interior, al huir de la trata de esclavos murió en lucha con unos adversarios. A Ikéngue le sucedió el rey Ndebele que acaudilló al pueblo en su segunda vuelta al interior procedentes de Dipongo dya Zire. Muerto Ndebele antes de coronar la hazaña le sucedió Bosendje a Mbuálomba quien hizo llegar a la comitiva hasta el río Eyó en el Distrito de Mbini provincia del Litoral.

### Costumbres y tradiciones

A partir del siglo XIX, los bengas se convertirán en la principal tribu Ndowé y representarán a todas las demás en las negociaciones con los españoles. *Costumbres bengas* (1872), redactado por el reverendo presbiteriano Ibia Dy'lkengue, es el documento antropológico esencial para conocer las costumbres y tradiciones de este gran pueblo guerrero.



Escrito en la lengua vernácula, describe prolijamente los usos y rituales, las creencias y las normas de este grupo étnico. Se trata de una certera descripción de una cosmovisión hoy extinta, a través del análisis de la sexualidad, la propiedad, el trabajo, la curandería y las manifestaciones religiosas.



# Vitalidad y actualidad en la lírica oral annobonesa

por Ángel Antonio López Ortega

**Aunque en la memoria viva** de una comunidad africana perduran muchas manifestaciones de literatura oral, tal vez la lírica cantada sea la de mayor vitalidad. Éste es también el caso de Annobón, que ha sabido preservar sus formas orales tanto dentro como fuera de la isla. Muchas canciones tradicionales, cuya base estructural y rítmica ha sido transmitida de generación en generación hasta nuestros días sirven de molde para canalizar nuevas realidades de la comunidad, porque cuando la oralidad está viva, se reestructura constantemente. De este modo, en las partes improvisadas de muchas canciones aparecen motivos relativos a la actualidad o a las inquietudes que acosan al pueblo annobonés, desde la incertidumbre por la ausencia de noticias sobre aquellos familiares que viven lejos de la isla, al deseo de mejora de las condiciones de vida del territorio, sin olvidar poner el acento a veces en el abandono de su tierra, a menudo causado por su propia desidia o la queja velada ante el olvido de las autoridades.

Estas quejas se aderezan en numerosas ocasiones con abundantes dosis de nostalgia por la lejanía de su tierra natal y con el firme propósito de contribuir a levantar la provincia, puesto que existe en tales canciones un sentimiento muy arraigado de deber y obligación hacia la tierra que los vio nacer. Lo curioso es que el mensaje y la intención comunicativa de estas

composiciones pasan desapercibidos en general, puesto que son interpretadas en las mismas circunstancias que el resto de canciones: en fiestas, ceremonias. Por supuesto, no todas las canciones se refieren a la actualidad,





## Culturas autóctonas

pero sí se podría asegurar que la mayoría reafirma el orgullo de pertenencia a la propia comunidad, la cual, mientras existan la lengua y el acervo oral común, está a salvo.

Repárese, como ejemplo de lo que hasta ahora ha sido dicho, en esta extensa canción que reproduzco a continuación; sobre todo en su parte final:

*Lo tuyo es tuyo,*

*Lo de tu madre también.*

*Lo tuyo es tuyo si no lo coges.*

(Estríbillo)

*La crisis, el alboroto, ya llegaron;*

*la crisis, el alboroto, hermanos de Palé.*

*Saludamos a todos y protegemos lo nuestro*

(bis).

*La crisis, hermanos de Palé, ya llegó.*

(Estríbillo)

*¡Venid, venid, venid ya!*

(bis)

*Ya hemos recogido todo;*

*Lo perdido, ya se perdió,*

*pero lo seguiremos recordando*

*aunque hayamos recogido todo ya (varias veces).*

*Ya hemos recogido todo;*

*Lo perdido, lo recordamos.*

*¿Por qué lo perdimos? ¿Por qué?*

*¿Por qué lo recordamos?*

*Venid, juntemonos y recordemos,*

*¡recordemos todos a nuestra tierra!*

*¡Recuerda!*

(Estríbillo)

*Recordad un día, todos los días del año,*

*Recordad, hermanos.*

*Ya lo hemos dicho.*

*Esto que nos ha pasado*

(bis)

*¡recordadlo siempre! ¡Pobres!*

(Estríbillo)

*Recordad a nuestra Annobón, hermanos,*

*Ya tenemos demasiado con todo esto.*

*Annobón no va hacia adelante,*

*para que digan siempre:*

*“¡Pobre Annobón!!*

*Hermanos, haced las cosas pensando,*

*haced las cosas pensando*

*en el corazón de nuestro pueblo, el de todos.*

*Annobón nos ha servido,*

*pero ahora nos toca ayudarlo (varias veces).*

*¿Qué vamos a hacer? ¡Pobre Annobón!*

El sentimiento de obligación para con la isla, de que todos han de echar una mano para sacarla adelante, desarrolla un cierto sentimiento de culpa en aquellos que no viven en la isla, por lo que es frecuente en estas canciones de emigración, como en otras comunidades del mundo, el deseo de regresar y ayudar, para devolverle así a la tierra natal lo que ella generosamente le ha concedido; si bien, no deja de ser un deseo vago, pues viajar no es tan fácil en el caso de Annobón, debido a su aislamiento y falta de transportes.

Veamos un ejemplo, en el que la decisión de regresar es tomada tras reflexionar sobre lo que poco que han conseguido fuera de la isla y lo mucho que está aún por hacer en Annobón:

*¡Uh, uh, uh!*

*Estamos aquí en día de descanso;*

*Boghjin a ya ha ido a coger plátanos.*

*Estamos aquí en día de descanso*

*y Boghjina ya está haciendo el “mból” (envuelto de plátano).*

*Un día estábamos y recordamos.*

*Y nos dimos cuenta: ¿Qué hacemos aquí?*

(Estríbillo)

*¡Y venga agacharnos! ¡Y al suelo!*

*Ya me lo han quitado todo aquí.*

*¿Qué pasa, Dios mío?*

*Hemos venido,*

*vámonos todos a Annobón a descansar.*

*¡No más jaleo!*

*Vamos a levantar Annobón,*

*traer gallinas, azadas, todo.*

*Venid todos y trabajemos.*

(Estríbillo).

Es interesante hacer notar el hecho de que la mayor renovación de temas se produce en las comunidades annobonesas emigradas a otras partes del país, sobre todo a Malabo, lo que responde a la insoslayable experiencia humana de adaptarse a vivir fuera del marco nutricional tradicional.

Aunque la lista de ejemplos sería larga, valga esta pequeña muestra para confirmar una vez más la importancia de los géneros líricos orales en Guinea Ecuatorial, mucho más vigente y creativos que otros géneros, tales como los cuentos y las leyendas, cauce de expresión y cohesión de toda una comunidad. Y, como he tratado de demostrar, esta vitalidad se aprecia especialmente en que articula en sus viejas estructuras la realidad y los problemas de la gente, en ocasiones con ánimo reivindicativo. ★



# Kontimanía

por Joaquín Mbana Nchama



**Tanto en mi artículo** «La ignorancia y la oscuridad», publicado en la revista *Africa 2000*, como en mi libro *Mbwo o la brujería, la Humanidad caída* analizo la crisis del hombre fang a través del fenómeno de la brujería. En estos estudios dejo claro la sorprendente similitud entre el brujo o nnem y el mercader (occidental) tanto en el proceder como en los objetivos que tienen para el hombre. En un estudio reciente publicado en un libro conjunto “De boca en boca” titulado “Evu entre comentarios”, determino conceptualmente el evu, materia de la brujería fang. La brujería es un fenómeno universal, existente también entre los fang desde los tiempos inmemoriales. Y me temo que mientras subsista la contradicción en el hombre entre la limitación de sus posibilidades de realización y la infinitud de sus deseos y anhelos, “es utópico soñar que alguna vez vivirá el hombre con los problemas humanos limpio de fetiches.” La propia ciencia occidental se ha convertido para algunos pensadores en el fetiche de la razón instrumental al servicio de fuerzas trasnochadas.

Es ingenuo pensar como hace Auguste Comte, que la evolución de la Humanidad por la adquisición de más y nuevos conocimientos o por la elevación de un mayor nivel de bienestar material haga desaparecer por completo la brujería. En los ya citados estudios pondero “las ventajas que se darían en nuestra sociedad si la importancia de la brujería llegase a disminuir,” y analizo las causas y condiciones que la dan la voz cantante entre nosotros. En el presente estudio determino el momento que el imperio de la brujería se inicia en nuestra sociedad así como sus consecuencias en el hombre fang, que coincide temporalmente con el inicio de la colonización.

Existe para los fang el bien y el mal, y sus correspondientes causas. El mal tiene su origen en la brujería, y el bien en Dios o Nzama que los Fang adoraban a través de sus ancestros o Byere. Padre Trilles tras lamentar la confusión que ha llevado a muchos europeos a identificar el

brujo del sacerdote de la religión tradicional “los blancos, incluso los más serios, confunden igualmente estos términos”, matiza lo siguiente. Las “sociedades religiosas se fundan en el bien del clan”, y las “brujerías se establecen sobre los intereses particulares de sus miembros y contra el clan.” (1) Destruída la religión Fang durante la colonización, se quedó la brujería haciéndose dueña de la situación. Con esto no afirmo que los blancos sólo vinieron a Africa para destruir la religión fang, sino que su presencia y su actuación colonizadora hizo posible la destrucción de la religión fang y la consiguiente emergencia del orden brujeril.

El fang era hospitalario ofreciendo cobijo y alimentación al transeúnte, ahora nadie acepta comer en cualquier casa por miedo a ser envenenado. El saludo, a mano y verbal, era muy extendido entre los fang como una norma

cívica de convivencia, hoy se recela la gente a aceptar el saludo, porque se cree que a través de él se puede caer en las redes de Kong. (2) Se sentencia así la muerte de la palabra y la comunicación humana.

El Byere o la religión tradicional fang pivotaba sobre una serie de valores como la solidaridad, caridad, sinceridad, amor al prójimo, laboriosidad, verdad, conocimiento, etc., y la brujería: odio, mentira, canibalismo, egoísmo, etc. Esto significa que el brujo no es tanto la persona que se vincula a la llamada “ciencia oculta”, que también la conocen los sacerdotes de la religión tradicional fang y las grandes personalidades sociales buenas, sino toda persona cuya vida es regida por los valores de la

brujería. De hecho los fang consideran la ciencia y la tecnología occidental como una forma de brujería, pero, eso sí, una brujería blanca o “mbwo mitangan” que ayuda al hombre a superar sus limitaciones y aumentar la eficacia de su acción. Este optimismo hacia la ciencia es comprensible por cuanto los fang desconocen los efectos negativos de la Ciencia. La ilustración ha denunciado la caída de la ciencia en la mitología al convertirse en manos de gente como los nazis no en un instrumento de

”

**La Religión Tradicional fang pivotaba sobre una serie de valores como la solidaridad, caridad, sinceridad, amor al prójimo, laboriosidad, verdad, conocimiento, etc.; y la brujería: odio, mentira, canibalismo y egoísmo.**



## Culturas autóctonas

liberación sino de opresión. Por eso la brujería es a la vez ignorancia y la maldad. La maldad de los administradores del mal social, y la ignorancia de las víctimas. La brujería no hay que juzgarla a partir de las anécdotas que sobreabundan en torno a ella para no identificarlas con ella, aunque hay que tenerlas muy en cuenta, pues ellas son la cara externa de algo muy profundo: un camino humanamente equivocado, un reflejo del hombre fang en crisis.

Un pueblo progresa cuando tiene creencias e ideas adecuadas que le sirven de cimiento y orientación para el desarrollo. Su ausencia se traduce en el estancamiento de la sociedad. Un pueblo con creencias e ideas inadecuadas no puede progresar. Dime qué creencias e ideas tiene un pueblo para que te diga cómo es. Los pueblos son desarrollados o subdesarrollados por las creencias e ideas que les rigen, propias o extranjeras. No es cierta la tesis marxista que reduce creencias e ideas a una base infraestructural material. Está claro que las principales creencias que tiene hoy el pueblo fang, unas heredadas de las sectas brujeriles, y otras impuestas por el mercader occidental, sólo les llevan por la calle de la amargura. Ayer fueron los fang capaces de satisfacer sus necesidades sin dependencia extranjera, hoy dependen de otros para su alimentación, en materias de organización social, de educación, de la sanidad e infraestructura, etc. Los pueblos que progresan saben que los problemas humanos son casi siempre difíciles. Progresan, porque para su solución renuncian al recurso a los medios mágicos y brujeriles, optando por el espinoso camino del trabajo y del conocimiento. El trabajo y el conocimiento dan resultados reales y positivos al término de un esfuerzo constante y prolongado. Esto no siempre atrae, pero no hay escapatoria. La brujería ofrece buenos resultados en un plano ideal sin una traducción real, mientras consigue resultados negativos y nocivos para la humanidad en la realidad. Uno de ellos es la progresiva enajenación del hombre fang, que bautizo con el nombre de kontimania.

### ¿Qué es Kontimania?

Es un neologismo compuesto de tres palabras: *mania*, *nti* y *ko*. Empiezo explicando los dos vocablos adyacentes para luego terminar con el núcleo *nti*. La palabra *mania* según el diccionario Anaya tiene varios sentidos, a saber: sentimiento de odio o antipatía hacia una persona, y, pasión grande o exagerada hacia una cosa. La crisis que padece el hombre fang es acelerada, profunda, caracterizada por un vehemente anhelo por corroer lo que al fang le queda de positivo y constructivo: ahoga las virtualidades y potencialidades del fang reduciendo su existencia en *ko* o nada.

*Ko* es una partícula de la lengua fang que significa nada. Se obtiene desde el desglose de la expresión *ako-wong*, que en español significa tener miedo. *Ako* es una fórmula estilística para abreviar el verbo *akoan* o enfermar, y *wong* es miedo. Salta a la vista que la expresión española no traduce bien su correspondiente fang. Porque mientras la expresión española dice tener miedo, la fang dice algo más que esto y significa literalmente estar enfermo de miedo. Y siguiendo con el desglose, se obtiene del verbo *akoan* el radical *ko*. *Ko* hace referencia a muchas cosas con idéntico sentido negativo. *Ko* es la antítesis de *dzam* o cosa, como ser y la nada en la contradicción ontológica, y así dicen los fang: “o *tobe ya dzam mebun ka vuane ko*” (No se olvida la nada por tener algo).

*Ko* o nada troncha las esperanzas y deja aséptica la existencia humana. Comer sin yuca entre los fang es casi no comer o *achi a koko*. De los complementos que tienen los fang para acompañar la comida, la yuca simboliza la seguridad alimenticia. Se la debe tener en casa, o fermentándose en el río, o al menos todavía sin ser explotada en la plantación. Su ausencia hace que cunda un verdadero pánico en la cocina de una mujer fang. Por eso los fang han acuñado expresión “*ko ene bo ela: ko a nada, ko osuñ, ko mebeng*” (No debe haber a la vez tres *ko*, donde *ko* significa yuca, en casa, en el río y en la plantación). La yuca no le puede faltar al mismo tiempo al fang en la cocina, en el río y en la plantación.

*Nti* es una partícula común a las lenguas bantu y significa la persona humana. La persona humana no es simplemente, es ser y perfección. Está llamada a superar las limitaciones inherentes a su naturaleza humana, y adquirir la perfección que le confiera el status señorial. Un perezoso, un embustero, un vicioso, un ladrón por muy rico que sea, etc., no puede llamarse *nti* o señor. Eso mismo vale para los pueblos. Un pueblo es *nti* o señorial si tiene autoestima y es considerado por los demás por lo que es y hace y cómo lo hace. Sólo un pueblo que es generador de desarrollo, que es capaz de ofrecer a los problemas y necesidades de cada momento respuestas adecuadas, puede considerarse *ntoma* o señorial.

Tres son los ámbitos que definen en la actualidad el desarrollo de los pueblos: la política, la economía y el conocimiento. En estos ámbitos se encuentra el pueblo fang sin un proyecto coherente. La destrucción de la religión tradicional fang no fue una simple desaparición de un fenómeno social, sino la inmersión del pueblo fang en un océano de confusión, al derruir los fundamentos de su orden social. Su nombre indica sin equívoco del por qué su desaparición le trajo tanta desgracia al pueblo fang. Esa religión era llamada *Melan*, plural de *Alan*.

*Alan* es un arbusto hoy de difícil identificación en la selva ecuatorial africana para muchos fang. Etimológicamente, el vocablo *alán* se relaciona tanto con



el verbo alán (proyectar de forma razonable y controlable) que con el verbo alang, leer o calcular. Antes de construir una casa el fang la planifica poniendo los lineamientos por el suelo, alán nda; una cosa, un asunto o pleito bien planificado con todos los cabos atados, alán adzo o alán ndzam. Adzo ene nlanan o está la situación planificada, nos indica el camino a seguir, los puntos que conviene tocar en algo sin perder tiempo y energía en insustancialidades. Los fang carecían de alfabeto y no habían desarrollado propiamente una tradición escrita. Por eso el verbo alang se traduce más por calcular, que es una operación que se puede llevar a cabo con la mente sin recurrir a símbolos sensibles, que leer. Pero en cada poblado fang había un paquete de palillos, ebang bibug, que les servían para: alang nsoa, cuantificar el precio de la novia; alang bot, hacer censo de las personas. También podían calcular mentalmente sin usar signos sensibles como alang mituan, calcular las cerchas del tejado (es como el fang aconseja discurrir y discernir antes de tomar una decisión sobre un asunto en la soledad y la tranquilidad de la noche, etc.). La religión tradicional fang era un Nlan, es decir, proyecto coherente, una visión del mundo, un camino.

Dicen los Fang que el balele diurno de los jóvenes es el balele nocturno de los mayores. Los niños fang resaltan en un juego singular el significado de ko vinculado al loro, rey de los aires y símbolo de quien habla a tóntas y a locas sin decir nada que sea realmente significativo. Ponen el juego en escena dos muchachos colocados uno detrás del otro en movimiento giratorio por las calles del poblado. El que va delante, tiene los ojos cerrados por una banda, y debe dirigir la marcha hacia un objetivo preconvenido, llamado genéricamente e nda kokos o la casa del loro. A cada estación que llega la comitiva, el niño con los ojos atados pregunta al que le sigue, e nda nza ñi (de quién es esta casa), a lo que responde el niño de ojos abiertos, e nda kokos (es la casa del loro). El niño no vidente le pregunta de nuevo al otro, ye bi kuiñ yang (¿ya hemos llegado?). El niño vidente puede responder con un no (koko) o con un sí (ooo), según que hayan o no alcanzado el objetivo. Sólo de forma coincidencial, el no-vidente consigue acertar el objetivo. Por lo que la ceguera, peor si es mental, es una terrible enfermedad para el progreso de la Humanidad. La estructura de la canción queda así configurada:

E nda nza ñi ¿De quién es esta casa?

E nda kokos Es la casa del loro

Ye bi kuiñ yang ¿Ya hemos llegado?

Koko No

O O

OOO Sí

El loro es un pájaro que refleja en su actuación el fracaso. No construye como los demás pájaros sus nidos. Vive en

los agujeros horadados por otros animales en los troncos de los árboles, que disputa con ardillas y serpientes. La búsqueda de la casa del loro es una aventura sin horizontes, en vana búsqueda de algo inexistente. Kokos o loro, es en el fondo koko o nada.

El loro representa el paradigma de quien mucho abarca y poco aprieta. Cuenta que el loro había descubierto un racimo de nueces de palma. Muy aficionado a su consumo, devoró una buena cantidad, pero también quiso llevarse consigo una buena cantidad. Algunas nueces las colocó en las alas, otras las agarró con las uñas de sus pies, y otras las cogió con su pico. Se desprecupó totalmente de asegurarse un medio adecuado que le permitiera transportarlas hasta su casa, como en quien la nada brota y retoña siempre en su ser. Nada más iniciar el vuelo, cayeron las nueces que tenía colocadas en las alas. Y aunque el loro es un pájaro con una autonomía de vuelo bastante grande, no podía seguir con el vuelo, sus pies agarraban una cantidad de nueces superior a la que podían aguantar. Quiso reposar colocándose en la rama de un árbol, también cayeron las nueces de los pies. Hastiado por tan rotundo fracaso, pero en vez de mantener sellado el labio, soltó un grito de espanto y resignación, las nueces de la boca se precipitan también al suelo. El loro lo perdió todo y se quedó sin nada. De ahí el dicho fang de quedarse como e vin koko o las nueces del loro (quedarse compuesto y sin novia).

Cuando se sabe que el Esesamelán o sacerdote de la religión tradicional fang, maestro iniciador de los jóvenes, era el mayor depositario de los conocimientos del pueblo fang, la extinción de la religión Melán ha dejado empantanado, confundido y aturdido al fang, sin nlang o memoria de su pasado. El Cristianismo que mejor le conviene está sin aterrizar en los corazones y la vida privada de los fang, es decir, en el entorno social de nuestro pueblo. Vacío que aprovechan brujos y charlatanes de toda laya. Esta situación sólo contribuye a kontimanizar al hombre fang, y es fácil que a falta de una toma de conciencia que suponga un punto de inflexión a la tendencia actual, del acomodo de la radical ko o nada, que simboliza el progresivo anonadamiento del hombre fang, se obtenga en lo político, es decir, de la democracia, komocracia; de la economía, ekonomia; del conocimiento, konocimiento: como aquella mujer fang a la que le falta la yuca en la cocina, en el río y en la plantación. ★

### Notas

- (1) Padre Trilles, "Totemismo chez les fang", págs. 67 ss.
- (2) El significado de esta secta brujeril lo explico en un trabajo titulado "Evu entre comentarios" publicado en el libro "De boca en boca."



# La costumbre indígena en la justicia colonial

por José Fernando Siale Djangany

**Es bien interesante el contenido y acepción** que se daba al concepto de "costumbre indígena" en los procesos penales ante el Tribunal Superior Indígena y Juzgado de Santa Isabel, competentes material y territorialmente para el enjuiciamiento de aquellos delitos cometidos en territorio colonial por indígenas —individuos no pertenecientes a la comunidad española—.

A título de ilustración, sin ánimo alguno de exhaustividad, el día ocho de mayo de 1945, un cazador en periodo de prueba en la Casa Mallo, Ufort Ekarika, llevaba una escopeta cargada con el mecanismo de seguridad inutilizado, mientras se dirigía hacia las plantaciones. Le acompañaba el bracero Dirson Wilfa. Por una banalidad, los dos hombres forcejearon y el arma se disparó hiriendo mortalmente a Dirson Wilfa. En su primer considerando el Tribunal dijo que ante la inexistencia de costumbre indígena comúnmente admitida respecto a la punición de los hechos... [calificados de imprudencia temeraria por la acusación] precisa aplicar a su enjuiciamiento los principios que en casos similares informan las decisiones de los Tribunales europeos. En otra sentencia de trece de diciembre de 1946 el Juzgado de Santa Isabel asentó que de manera continuada el delincuente habitual Pedro Esám se había dedicado, en el Mercado Público de la plaza, a la expendición de sustancias tóxicas y estupefacientes sin tener para ello autorización, habiendo ejercido así mismo sin ella funciones sanitarias..., que no existe costumbre indígena comúnmente admitida respecto a la punición de tales hechos [...] debiendo ser fijado aquella atendidas las circunstancias concurrentes en los hechos perseguidos y persona del responsable en forma que guarde la debida y discrecional proporción. En otros autos conocidos por el Tribunal Superior Indígena, éste consideró que no existía costumbre indígena comúnmente admitida para la punición de un delito consistente en la apertura fraudulenta de un candado con combinación de letras con miras al robo de unas pieles que se encontraban en el armario cerrado con dicho candado. Eso fue en Santa Isabel el 23 de enero de 1947. En la ciudad de Santa Isabel, en la calle Alcazar de Toledo, eso en enero de 1947, Inwang Udo se introdujo fraudulentamente en la casa de Benjamín Akpan y sustrajo la cantidad de ochocientas pesetas en metálico y varias prendas; actos que tras ser calificados de allanamiento de morada y hurto por el Tribunal, éste consideró una vez más que no existe costumbre indígena

comúnmente reconocida, respecto a la punición de los hechos referidos.

De esta serie de ejemplos resulta, según los Juzgados y Tribunales de Santa Isabel de Fernando Poo, que en la costumbre en esta colonia no existía tipificación ni pena (y no se trata de sanciones morales ni de aproximación religiosa), prevista para los delitos de homicidio por imprudencia, allanamiento de morada, hurto, robo con fuerza en las cosas, envenenamiento, etc. Otra constatación consecuente, es la falta de motivación jurídica en las sentencias dictadas por dichos órganos jurisdiccionales, que por regla general se contentaban con una afirmación lapidaria sobre la prueba de los hechos y la remisión a artículos del Estatuto sobre Justicia Indígena.

Decir que los ilícitos de tomar cosa ajena sin la autorización de su dueño, introducirse en el domicilio de otro a hurtadillas y quitarle sus pertenencias, matar a otro, o que las relaciones sexuales con niña de ocho años no estaban tipificadas ni penalizadas en la costumbre comúnmente aceptada en la colonia, parece una historia de tierra no solamente de nadie y por ende sujeta a apropiación, sino también que en aquella tierra no había personas humanas ni sociedad. Los Juzgados y Tribunales de Santa Isabel asentaron el criterio de que el aforismo *Ubi societas ibi jus* no era universal, alineándose erróneamente con aquella filosofía que en su tiempo sustentaba el principio que el derecho estaba ausente en las sociedades primitivas. Que solamente existe el derecho o la costumbre como fuente de ley sancionadora en las sociedades políticamente estructuradas en Estados, como se entendía aquello en el imperio español. Por otra parte, aquellas jurisdicciones hacían un amalgama entre la existencia del derecho como mecanismo regulador de las interacciones humanas, y la normativa legal sancionada por autoridad política. Y faltaron en ese sentido de una visión etnológica y sociológica imprescindible para la transposición realista —aunque siempre se denominaría aculturación—, del derecho español en las tierras colonizadas.

En su sentido objetivo, el concepto de derecho, como conjunto de normas (escritas o no) conservadas y observadas por un grupo humano, tiene a la base la idea de obligatoriedad y de sanción; y el objetivo de un artificio entre lo bueno y lo malo. Que como consecuencia de su obligatoriedad sobre la sociedad nativa colonial, conllevaba una sanción represiva y efectiva que



consiguientemente entrañaba una modificación del estado patrimonial, individual o social de aquella persona que hubiese infringido la norma de derecho, ya sea matando, robando, violando, etc., dependiendo esta reacción represiva de la importancia que la sociedad colonizada otorgaba al objeto, ser humano o cosa que hubiera sufrido los efectos de la violación del interdicto. Papá Fernando Tobileri y A. Martín del Molino nos dejan testimonio (in. *Los Bubis*, ritos y creencias), que —dice un conocedor— ... cuando voy por un camino detrás de otro hombre [...], y llevo un machete en la mano, he de tener cuidado del machete, pues mi espíritu malo puede inducirme a desear clavar el machete en la espalda del que va delante [...] Si el moé-mme logra que una persona sea perezosa, en esta persona hará nacer los deseos de robar. Para Tessmann, dice A. Martín del Molino, el ubi empleaba [...] con el fin de asesinar a sus enemigos, los venenos naturales. En la obra antes aludida, dicen los autores que cuando alguien creía que le habían robado, o podrían robarle, o le habían hecho algún daño, acudía al jefe de la aldea o de la comarca para que éste intentara averiguarlo, le juzgara (al culpable) y le castigara según la costumbre. En el libro *La ciudad de Clarence*, relata A. Martín del Molino que un autóctono

*cayó en el gran pecado de dejarse llevar por la codicia [...] se apoderó de un hacha que pudo ver en una habitación del barco [...] denunciado por el maestro de obras, huyó con ella [...] descubriéndose así como ladrón entre sus paisanos. Éstos, que si algo odian es el robo, se pusieron furiosos ante tal infamia y lograron apresarlo [...] comenzaron a golpearlo de todos modos hasta dejarle mal herido. Le condujeron a un árbol y [...] le amarraron a él por los brazos y las piernas...*

Descubrimos a través de este breve paseo por las obras de A. Martín del Molino, la noción de ilícito social relacionada a actuaciones cleptómanas, homicidas, etc., así como la existencia de un proceso de punición “según las costumbres”. Partiendo de esta constatación, el considerando para batir en brecha el derecho consuetudinario o la costumbre local en cuanto a la tipificación y penalización de los delitos en causa no era que no existiera costumbre en la materia. Creemos más bien que la cuestión de que se trataba era de doble naturaleza. Sea que el juez colonial ignoraba la existencia

de dicha norma en la sociedad para la que se pretende que impartía justicia; sea que —mayor dificultad—, conociendo dicha norma, consideraba que la solución adoptada por la misma no fuese muy cartesiana, ni le permitía dar una solución equitativa y en acorde con el nuevo paradigma de derechos del hombre, debido a su carácter deshonesto, cruel o inhumano. En tal caso, le

competía usar toda su imaginación, su astucia y capacidad interpretativa para combinar la costumbre local y la ley de aculturación (que tenía por misión introducir en las colonias), al objeto de converger hacia una solución equilibrada. Pues está claro que según el lugar y la época, la norma de derecho puede ser la costumbre o la ley por decisión política; y en el caso de la colonia cohabitaban las dos, y sus fuentes eran tanto la tradición oral como los documentos escritos. De hecho la metáfora “fuente (lugar del que mana algo)” queda más cerca de la boca (oralidad) que del papel (documentos escritos).

Era precisamente a partir de la costumbre local (como factor de progreso jurídico) donde el juez colonial

tuvo que posicionarse al objeto de introducir paulatinamente el derecho español en las colonias, y no lo contrario, a saber, desde la norma rígida escrita; pues al hacerlo así, empleó en materia de derecho algo que no se debe hacer: un razonamiento lógico y matemático exageradamente riguroso para la sociedad en la que dispensaba justicia. Y las consecuencias son hasta esta fecha patentes en cuanto a la limitación de la norma penal de aculturación en la aceptación popular.

No estamos afirmando en absoluto que el juez colonial tenía que referirse directamente a la costumbre como parámetro de legalidad y de motivación —pues en caso de que las dos fuentes estipulaban la tipificación y penalización, es la ley general escrita la que se le imponía—; pero sí que no tuvo que asentar jurisprudencia en el sentido de que no existiera costumbre como fuente de derecho penal por el mero hecho de no conocer dicha costumbre o que estuviera ésta en contraposición con la norma legal de aculturación. El proceso de aculturación no era en nada excluyente o ignorante de la costumbre hasta tal punto de considerar que la costumbre indígena no tipificaba ni castigaba el hecho de que los braceros Patrick Ono y Okón Ibe, mayores de edad, y trabajadores de la finca Vda. De Mera en Sampaka, se pusieran de acuerdo para asesinar a machetazos al también bracero Okori Ekueribe con el fin de apoderarse de sus bienes. Tal motivo de fallo no se ajustaba a derecho. ★



**El juez colonial tuvo que posicionarse al objeto de introducir paulatinamente el derecho español en las colonias y empleó un razonamiento exageradamente riguroso para la sociedad en la que dispensaba justicia**



## IV Centenario de *Don Quijote de la Mancha*

Una de las magias del *Quijote* es su increíble versatilidad, su capacidad de adaptación a los diferentes lugares. Antes de que Cervantes muriera, ya había sido emulado por Avellaneda y traducido al inglés y al francés. Incluso los propios personajes protagonistas del *Quijote* leen el *Quijote*, literatura dentro de la literatura o guiño cervantino.

Sobre el *Quijote* se han hecho exposiciones, se han escrito innumerables ensayos, ha sido llevado al teatro, al cine, se le ha dibujado, pintado, fotografiado, se han hecho audiolibros, se le ha puesto música y de él se ha hecho ópera, existen famosas versiones ilustradas y facsímiles, *Quijotes* infantiles, juveniles, para ciegos y para navegantes de la red. Por adaptarse se adapta incluso a nuestras diferentes personalidades, como si del yin y el yan europeo se tratase, todos tenemos algo de Quijote y algo de Sancho.

El *Quijote* empezó su andadura en la Mancha a lomos del que antes fuera rocín, Rocinante, y se ha recorrido el mundo entero en los cuatro últimos siglos. Habla cientos de lenguas, casi todas y, como caballero andante que es, ha visitado cientos de tierras, casi todas. Ahora también ha llegado a Guinea Ecuatorial.

El Centro Cultural Español en Malabo quiere este año añadirse a la fiesta del *Quijote*, a la celebración de este legado castellano único que aúna reflexión y gozo, y que, desde 1605, es patrimonio de la humanidad.

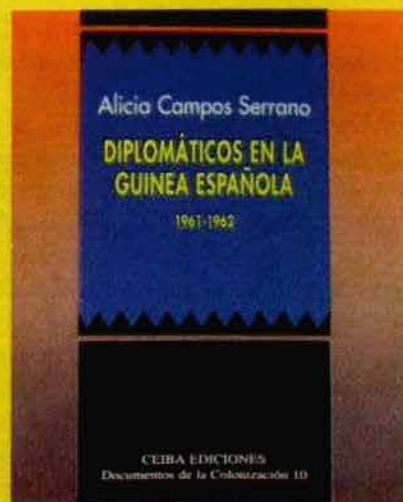
Edición personalizada en tapa dura del CCEM  
1.048 páginas, 107 ilustraciones de todas las épocas  
Texto fijado por Florencio Sevilla  
Estudio introductorio de Antonio Rey Hazas  
Apéndices de José Manuel Lucía Megías



1. **La revuelta de los disfraces**, de José Siale. Editorial Malamba. Ávila, 2003. Presentado en el CCEM en el mes de junio de 2004.

2. **Cuentos Bubis de la isla de Bioko**. Introducción, recopilación y traducción a cargo de Justo Bolekia. Editorial Malamba. Ávila, 2003. Presentado en el CCEM en el mes de junio de 2004. Hay una recensión a cargo de D. José Francisco Eteo en este mismo número y sección de la revista.

3. **Diplomáticos en la Guinea Española, 1961-1962**, de Alicia Campos. Editorial Ceiba. Barcelona, 2004. Presentado en el CCEM por el Embajador





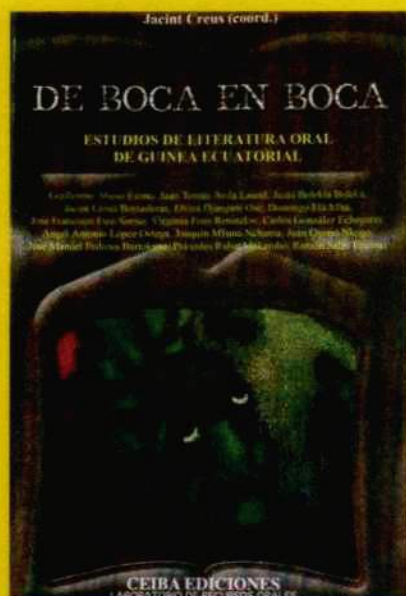
# De libros

EL CENTRO CULTURAL ESPAÑOL DE MALABO junto con el de Bata ha coeditado durante el año 2004 y lo que llevamos de 2005 un conjunto de libros sobre Guinea Ecuatorial o escritos por autores guineoecuatorianos. Por el momento en el Centro Cultural Español de Malabo (CCEM) se han presentado y distribuido gratuitamente los siguientes libros:



por Gloria Nistal

de España en Guinea, D. Carlos Robles Fraga, en el mes de julio de 2004.



4. *De boca en boca*, de autoría múltiple. Editorial Ceiba. Barcelona, 2004. Presentado en el CCEM en el mes de septiembre de 2004.

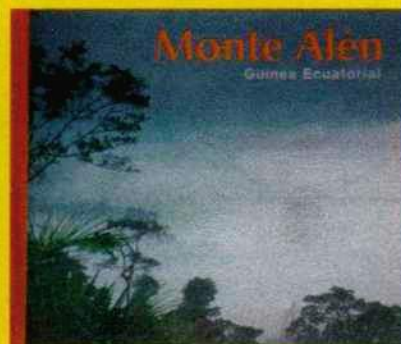
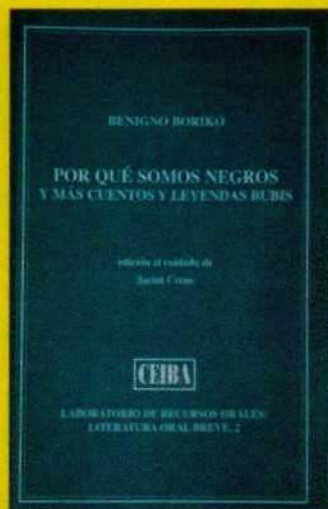
5. *El joven que atrapó el puerco espín blanco y otros cuentos fang de Guinea Ecuatorial*. Editorial Ceiba. Barcelona, 2004. Presentado en el mes de noviembre de 2004.

7. *El Quijote*, de Miguel de Cervantes. Editorial Sial. Madrid, 2005. Edición especial personalizada para el CCEM. Distribuido gratuitamente el 23 de abril, día del libro.

Además se han presentado otros dos libros, no coeditados directamente por los Centros Culturales sino por la propia AECI. Estos libros han sido:



6. *Por qué somos negros y más cuentos y leyendas bubis*, de Benigno Borikó. Editorial Ceiba. Barcelona, 2004. Presentado en el CCEM en el mes de abril de 2005.



1. *Monte Alén*. Guinea Ecuatorial. Proyecto Ecofac, presentado en el mes de octubre de 2004.

2. *Los Pamues*, de Günter Tessman. Universidad de Alcalá de Henares, presentado en el mes de marzo de 2005, del que tenemos una reseña especial a cargo de D<sup>a</sup> Victoria Soto, directora de la UNED, en este mismo número y sección de la revista.



## De libros

### Cuentos bubis de la isla de Bioko

Autor: Justo Bolekia Boleká  
Editorial Ceiba. Barcelona, 2004.



por José Francisco  
Eteo Soriso

#### **Cuentos Bubis de la Isla de Bioko**

es un libro escrito por Justo Bolekia Boleká, un conocido escritor e investigador ecuatoguineano, natural de Baney, doctor en filología, y catedrático de filología francesa de la Universidad de Salamanca. Ha publicado varias obras, entre las que podemos citar: *Curso de Lengua bubí*, *Narraciones bubis*, *Otra morfología del cuento Africano*, *Aprender el bubí*, *Método para principiantes*, entre otros muchos. Es uno de los principales escritores e investigadores de la lengua y cultura bubí.

*Cuentos Bubis de la Isla de Bioko* es una obra literaria narrativa de cuentos bubis, recopilados en los poblados de la Isla de Bioko, contados por contadores de cuentos, traducidos y adaptados al español por Justo Bolekia.

El libro consta de tres partes fundamentales: Una parte introductoria, formada por el prólogo, escrito por el editor, Don Ignacio M. Sánchez, y la introducción del libro. La segunda parte o núcleo del libro, está formado por el conjunto de cuentos, y la tercera parte está formada por un apéndice, un epílogo y las notas.

En el prólogo, Ignacio Sánchez presenta una idea fundamental, y es que, a su juicio, en los momentos actuales, se debería dar mayor impulso a las literaturas negro africanas y universales; pero que lamentablemente este objetivo está lejos de convertirse en realidad, y señala que una de las dificultades que se plantean, es la falta de una normativa de la transcripción morfológica y fonética de muchas de las lenguas africanas. Señalando que esa circunstancia dificulta el acceso de los lectores de otras lenguas y culturas a dichas literaturas. Ignacio Sánchez señala, también, que los cuentos y leyendas africanos recopilados han perdido muchos de sus elementos fundamentales, como el ritmo, la gesticulación, el ambiente, etc., que no se pueden expresar en el sistema de comunicación escrito.

Para salvar el escollo de esa pérdida de riqueza oral que se diluye en la transmisión oral a la escrita, las publicaciones llevadas a cabo por la Editorial Malamba pretenden ofrecer al lector textos elaborados por los propios africanos, como el libro *Cuentos Bubis de la Isla de Bioko*.

Finalmente, Ignacio Sánchez valora al autor, Justo

Bolekia Boleká como uno de los mejores estudiosos de la lengua bubí de la actualidad, por su rigor científico.

La primera parte se completa con la introducción del libro, en ella Bolekia presenta un panorama de la cultura bubí, que permita al lector comprender los mensajes que transmiten los cuentos.

Para Bolekia, *Cuentos Bubis de la Isla de Bioko*, es un producto de la cultura del pueblo bubí, un pueblo con una larga tradición sociocultural, enmarcada dentro del conjunto de las culturas de Guinea Ecuatorial, de la cultura Bantú, negro africana e hispánica.

Estos cuentos son los únicos testigos de esas realidades bubis del pasado lejano. Las escenas que se relatan son producto de las diversas manifestaciones de la cultura bubí: sus creencias en Dios, los espíritus, el mundo y una vida después de la muerte; de su organización social: gobernantes, jerarquía y clases sociales. Son cuentos de una cultura que ha sobrevivido en el tiempo a las influencias de las otras culturas con las que ha convivido a lo largo de la historia. Son cuentos de un pueblo de agricultores, de pescadores, que vivía de los recursos del bosque y del mar. Un pueblo de trepadores de la palmera, de artesanos, de guerreros, de músicos y sacerdotes. Un pueblo con una estructura matrilineal, donde la mujer es la jefa del clan familiar. Un pueblo que poseía un sistema oral simbólico, que celebraba ritos de honores fúnebres, ceremonias a los sacerdotes neófitos, de matrimonio, ritos de productividad agrícola, etc.; de una sociedad organizada, que para los problemas de difícil solución se acudía a los bohiammò. Una sociedad en la que todo mal tiene remedio y todo conflicto tiene una solución. Esa es la sociedad que ha producido las escenas que se narran en *Cuentos Bubis de la Isla de Bioko*.

El libro está formado por un conjunto de dieciséis cuentos, clasificados en cinco grupos: Cuentos de Wësëpa, cuentos de parejas, cuentos de formación, cuentos cosmogónicos y cuentos de animales. Casi todos constan de una parte en prosa (la narración) y una parte lírica (las cancioncillas de los cuentos).

Los cuentos presentan sombrías y sobrecogedoras escenas en las que los temas principales son: La envidia, la esterilidad, la desobediencia, la imprudencia, la astucia, etc.

Los cofrades de Á Taawè, el mejor pescador del pueblo, le echan al mar; el hijo de Siebaeba, el viñatero, incumplió las órdenes de su padre (no trepar la palmera cercana a la laguna). Cuando Wèwè Öpö dio a luz, sus rivales le cambiaron su hermosa niña por una cabrita recién nacida. La madre de Rèrè mandó a su hija a la finca el día del böade, en que, según la tradición, nadie del pueblo debía ir a la finca. En otra escena, la hermosa Rèrè fue echada por sus compañeras en las caudalosas aguas de un río, por la envidia que le tenían por su hermosura. En la leyenda de Botolá, Wèwè Wapapóri, su



marido y sus hijos dejaron a Rèrè en la otra orilla de un gran río, y al intentar cruzarlo sola, fue arrastrada por las caudalosas aguas del río. En el cuento de sètyí y pókkó, se resalta la sabiduría de sètyí, que protege a su madre y la maldad de pókkó, que mata a la suya.

Los cuentos encierran un interés moralizante, presentan los defectos y debilidades de los personajes, con clara intención de resaltar, por otro lado, las virtudes.

En general cada cuento consta de cinco partes fundamentales:

- 1.º El espacio
- 2.º El tiempo de los sucesos
- 3.º Presentación y caracterización de los personajes
- 4.º Presentación y desarrollo del tema
- 5.º Conclusión

**El espacio.** Consiste en una breve introducción sobre el espacio referencial, el lugar evocado en el texto, que puede ser existente en la realidad geográfica, o fantástico (p. ej. en la *Leyenda de Wèwèöpö*, se habla de un pueblo situado junto a los ríos Ebutyú y Eökkó, entre los poblados de Rebola y Baney; y después de recorrer un largo camino oscuro, los personajes llegan un lugar misterioso, el pueblo de ogros).

**El tiempo.** En los cuentos podemos distinguir dos tiempos:

El tiempo de la narración. Todos los acontecimientos se sitúan en un pasado muy lejano: 'Mmalé há séi böiè la waissö ná baa pém sityöbo wëla...' hace muchos años vivían en un caserío un hombre y una mujer... (*Cuento de Sieba*, pág.63)

Y el tiempo del relato o el orden en el cual se cuentan los acontecimientos que se narran en el texto. (En el cuento *Ö bolasó a tē lē a tó'ölá* (La niña muda), el tiempo fue transcurriendo desde el nacimiento de la '...hermosa niña...', hasta que se hizo '...una moza muy bella... p. 131)

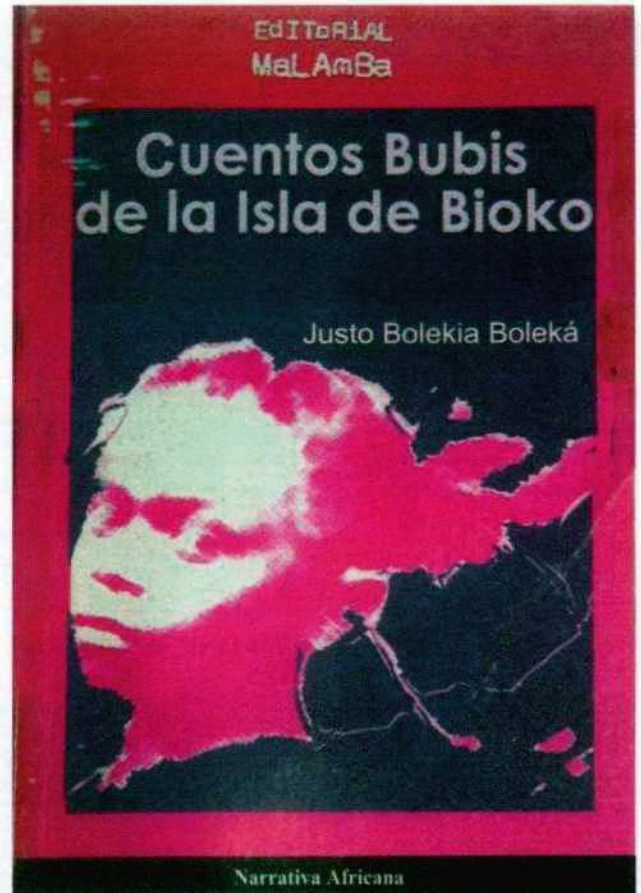
En la tercera parte se presenta a **los personajes**, sus vínculos y relaciones, su representación externa y sus cualidades: fuerte, robusto, guapo; bueno, malo, travieso; lo que tienen, lo que saben, lo que sienten, etc. (*Wèwèöpö*, '...joven muchacha, una de las tres esposas del jefe del pueblo y destacada entre las otras dos mujeres por su belleza y hermosura'. pág.75)

La cuarta parte o núcleo de la narración, presenta **el tema**, describe o enumera detalladamente los acontecimientos.

Los dieciséis cuentos recopilados por Bolekia, presentan diversas circunstancias de dolor, odio, envidia, imprudencia, esterilidad, desobediencia, egoísmo, astucia, etc.

La quinta unidad es la fase del **desenlace**, síntesis global del mensaje que transmite el relato.

Una característica de estos cuentos es la intervención de los espíritus en el desenlace de la trama. Unos espíritus que viven en un mundo como el de los humanos, pero



invisible, con los que las personas se pueden comunicar a través de los *bötéribbo*, para pedir su protección, conocer el origen sus desgracias y prevenirles de las desgracias.

Los espíritus son *bulabötyö* (en el cuento de *Wèwèöpö*, cuando la niña *Wèwèöpö* desaparece, su abuela acude al *bötéribbo* para saber el paradero de su nieta). Los *bulabötyö* suelen consultar a los espíritus de los antepasados de la persona afectada, y son estos los que suelen decir la causa de la desgracia y dar el remedio (cuando *Púpurú* y *Riíta* quisieron saber por qué hasta su avanzada edad no habían tenido hijos, el *bötéribbo* les dio un *bobbo*, consistente en que *Riíta* se bañara todas las mañanas con agua del rocío de la mañana. Después de cumplir dicha prescripción, *Riíta* concibió y dio a luz a la bella niña *Wèwèöpö*).

Estos cuentos aportan información sobre una gran cantidad de elementos de la cultura y tradición bubi:

En el cuento de *Siebaeba* se celebró una gran ceremonia en su memoria unos días después de su muerte.

Se tiene conocimiento de la celebración anual de una fiesta llamada *böade*, día en que nadie del poblado debía ir a la finca. Que se suelen celebrar fiestas en honor a los espíritus de las personas.

Los relatos nos aportan, también, una importante relación de elementos culturales:



## De libros

Instrumentos musicales: bötutú, tyapelle.

Objetos rituales: caracol de río, tyibbó, calabaza, agua salada, palmiste, cascabel silvestre que se hace sonar sobre la cabeza.

Nombres de espíritus: Ebi'ò Wassa, Öbuelori, Börihi, Bisilla.

La existencia de espíritus protectores de los pueblos (Börohí, Ebi'ò Wassa); espíritu de la fecundidad (Öbuelori).

Elementos del rohía: öpatyí, fuego, leña.

Obsequio al bötérobbo: nuez de cola.

Los espíritus pueden pasar de espíritus a personas (Wësëpa dijo: 'nséí bòllá tyué, nē á bòllá bötyö'... 'era hija de pez, me he convertido en hija de persona').

Otra característica de esos cuentos es el protagonismo femenino. Casi todos los cuentos tienen como personaje

principal a una mujer. Todos los cuentos que tienen como protagonista a una joven heroína son diferentes versiones en torno a un prototipo de personaje, la mujer: para resaltar su belleza, su fortaleza, valentía y diligencia. Esta particularidad es un signo de la cultura de la que emanan los cuentos, una sociedad donde la mujer es la jefa del clan familiar.

Los cuentos trasladan al lector imágenes de un mundo bipolar: de vida y muerte, realidad y mito, personas y espíritus, pasado y presente, bosque y mar, personas y cosas, alegría y dolor, bien y mal, etc. Esos cuadros tienen una gran fuerza, que reside en su carácter recreativo, su contenido moral y educativo, que deja un final feliz o de fracaso. Pero sobre todo, esos cuentos reflejan el sentido de la vida y la preocupación de esa sociedad por el cuidado y conservación de los valores humanos. ★

### Los Pamues (Los fang)

Autor: Günter Tessmann

Traducción: Erika Reuss

Univ. Alcalá de Henares. Madrid, 2003.



por Victoria Soto

#### El Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación

continuando con su política editorial de textos sobre Guinea Ecuatorial, nos brinda en esta ocasión con un espléndido volumen de la obra de Günter Tessmann sobre *Los Pamues*, un clásico en los estudios etnográficos de principios del siglo XX y un texto fundamental para los antropólogos africanistas. Esta nueva edición reproduce los dos volúmenes que componían la publicación original de 1913 y ha contado con la colaboración de la Universidad de Alcalá de Henares y la Universidad Nacional de Guinea Ecuatorial para los estudios introductorios.

Con esta edición en castellano, un trabajo que para la traductora ha sido el reto de toda una vida, —pues la traducción de las primeras páginas del texto alemán se remontan a 1965—, se posibilita al público español el acceso a un libro carismático. Hasta ahora, sólo contábamos con dispersas versiones francesas, entre las que destacaban los fragmentos y extractos que se incluyeron en el Catálogo de la Exposición celebrada en

el Musée Dapper de París en 1991 con el título de *Fang*, una extraordinaria muestra sobre la escultura y otras producciones del pueblo *Pamue* y un catálogo que reproduce además las fotografías y concienzudos dibujos que realizó Tessmann. Dicho catálogo es todo un homenaje a la obra de este etnólogo alemán, cuyo texto se convierte hoy por hoy en la mejor fuente para el estudio de las producciones artísticas de esta "rama de las tribus negras del África occidental". No hay que olvidar que la destrucción sistemática de las ciudades alemanas al final de la II Guerra Mundial eliminó la otra gran labor de Tessmann, las colecciones museográficas de piezas, fundamentalmente de tallas en madera y trabajos en metal, que, además del valor antropológico que tuvieron en su momento, habrían adquirido en pocos años un valor adicional, el ser obras de arte, ejemplos de primera fila de la plástica negra o del "arte negro", un capítulo que a partir de la segunda década del siglo XX la historiografía artística comenzaba a reivindicar.

En este sentido, el estudio sobre *Los Pamues* no pasó desapercibido entre los artistas, críticos de arte, estudiosos y coleccionistas. Dos años después de su publicación, en 1915, otro alemán, Carl Einstein, publicaba en Leipzig un breve ensayo con el título de *Negerplastik (La escultura negra)*, editado en castellano hace un par de años por la editorial Gustavo Gili), ilustrado con más de cien reproducciones fotográficas de tallas africanas, entre las que se encuentran una pequeña serie de figuras de la cultura fang.

Sin duda, el trabajo de Tessmann fue una fuente bibliográfica esencial para los primeros estudios sobre las artes nativas africanas, especialmente para el trabajo de Einstein, considerado como el primer incunabulo sobre el arte africano, quien reconoció lo siguiente:



"La etnografía ha resuelto su primera tarea cuando expuso el complejo conjunto de investigaciones. La etnografía modifica ahora aspecto y método para tratar cuestiones puntuales. A partir de la diferencia de la etnografía surgen nuevas tareas al historiador del arte".

Así pues, estudios como los de Tessmann abrieron las puertas para la comprensión y el análisis de la estética de las creaciones primitivas africanas, del "arte negro" según terminología propia de la época. Sin embargo, y curiosamente, esto resulta sorprendente en la obra de este etnólogo quien, explícitamente y de forma reiterada, niega cualquier aspiración de una obra cultural entre los *fang*. Consideraba que su talla en madera tenía un nivel muy poco desarrollado, que no conseguía convertirse en plástica figurativa. Las calificaciones al respecto eran la monotonía y la sobriedad, la rigidez y la falta de movilidad, la sobria utilidad práctica y la ausencia de frivolidad.

Sorprende que los rasgos enunciados peyorativa y friamente por este alemán fueran, precisamente, los objetivos artísticos y las cualidades estéticas que anhelaban los artífices de las vanguardias europeas de las primeras décadas del siglo XX. Con ellas triunfó el primitivismo, la manera pasional y entusiasmada de entender y mirar lo que la antropología y la etnografía analizaban metódicamente, de una forma científica, sin entusiasmo. Pero las conclusiones de estas disciplinas antropológicas, en libros y ensayos, en museos y colecciones, con el consiguiente mercado artístico de arte negro o primitivo que conllevaron, sí entusiasmaron. Integrantes del movimiento *fauve*, expresionistas alemanes y los cubistas liderados por Picasso, al igual que la pléyade de pintores que conformaron la denominada Escuela de París, se identificaron con la pureza del arte negro.

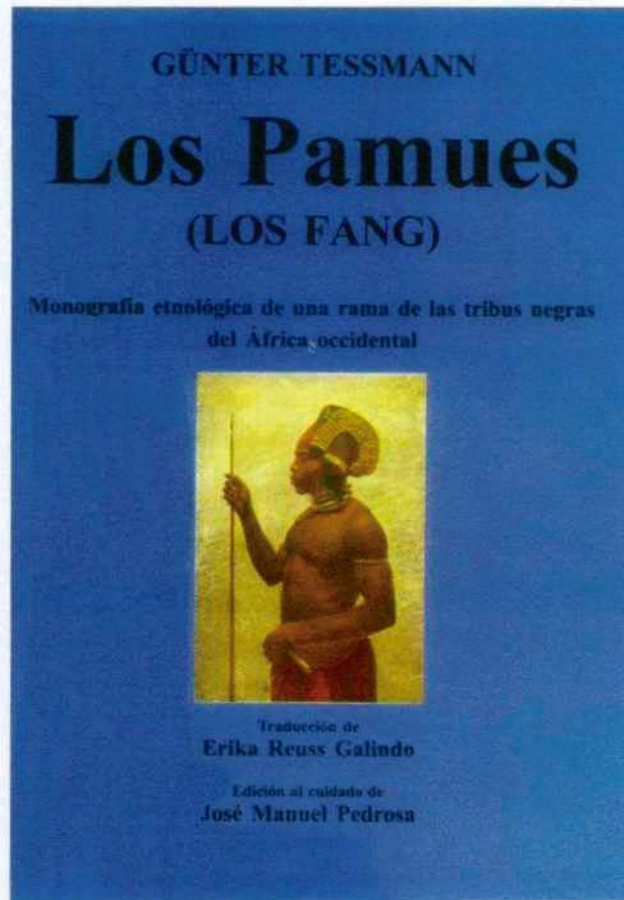
Identificación paralela en el tiempo, coincidente en el momento en que Tessmann viajaba a Camerún, en 1904, para iniciar su trabajo sobre los pamues. Es bien conocida la máscara *fang* que compró en 1905 el pintor Maurice

de Vlaminck y regaló a su vez a André Derain, máscara que llamó la atención de los pintores de Montparnasse y cuyos ecos se han querido ver en uno de los rostros de las figuras femeninas que forman parte de uno de los más revolucionarios cuadros del siglo XX, *Las señoritas de Avignon*.

Al margen del racismo y la ideología colonial que proyectan muchos de los párrafos de Günter Tessmann, no debe olvidarse que es hijo de su tiempo. Cuando sale a la luz *Los Pamues*, África es todavía coto de las potencias europeas y en los cenáculos intelectuales de centroeuropa, especialmente en los ambientes germanos, hay una clara identificación con las teorías derechistas de *La decadencia de Occidente* de Spengler (1911). Retrógrado y reaccionario en sus opiniones, el joven Günter publicaba su obra en el mismo año en que aparecía una de las interpretaciones más fallidas de Freud, *Tótem y tabú*. Dos enfoques antagónicos de estudiar las sociedades primitivas. Tessmann también fue antagónico al en-

tusiasmo artístico de su época, aquel hervidero de propuestas y modelos que darían a las producciones y piezas africanas una categoría artística, tal y como el crítico de arte Einstein haría al reconocer la validez del método y la investigación de la etnografía. Objetivo y descriptivo a la hora de ocuparse de los trabajos manuales y las artes plásticas de los *fang*, Tessmann ignoraba, o eliminaba, su valor estilístico "cuando están metidas en un frío armario de museo", cuando están "expuestas ante unos hombres... de piel pálida, en un "salón moderno", ante una concurrencia que nunca tiene tiempo para nada".

Ahora bien, la arrolladora fantasía, la frescura y la naturalidad sólo podían entenderse en su propio ambiente y en su contexto, en las fiestas de culto o en las danzas que él tuvo la oportunidad de contemplar. Era una afirmación nueva, coherente con su trabajo de campo, y como otros muchos antropólogos de la época, abría de forma paradójica una puerta importante a la historia del arte y a los ensayos sobre el arte africano. ★





# Documentos de la Colonia

por Marcelo Ensema

**La publicación de esta revista** en abril de 1903 se sitúa en el marco del proyecto de la evangelización claretiana de los entonces territorios españoles del Golfo de Guinea. Una evangelización dirigida al hombre en su totalidad, por lo que tuvo que ver con algunos aspectos de la colonización y, sobre todo, con los temas relacionados con el desarrollo y el progreso de los evangelizados. Para todo ello se necesita imaginación y medios económicos.

Uno de los aspectos que había que salvar para el mejor desarrollo de la Misión era romper la estrecha dependencia del proceso de evangelización respecto al sostenimiento económico que le proporcionaba el poder civil. Los misioneros idearon, para ello, la búsqueda de fuentes propias de ingresos económicos comprando unos terrenos en Banapá. En ellos se inició la plantación de una finca, se construyó la casa de los misioneros y se inició un poblado autóctono. Con el poblado vino la escuela, la iglesia y un incipiente colegio de artes y oficios en el que los niños completaban su aprendizaje en los libros con las tareas prácticas de la agricultura. Desde septiembre de 1884, al año escaso de su establecimiento en Santa Isabel, esta experiencia fue adquiriendo notable desarrollo e importancia.

Tras un breve paréntesis de regreso de estas instalaciones a la misión central de Santa Isabel en 1894, los misioneros volvieron a Banapá en 1901, como lugar más apropiado para el ritmo de las actividades que iban desarrollando. Se construyeron nuevos locales, tanto para la comunidad como para los colegiales. La población crecía de día en día.

En esta dinámica de crecimiento de las actividades de Banapá se sitúa la aparición de la revista *La Guinea Española*, dado el impulso y la maestría que demostraban los alumnos en las artes gráficas. A la primera imprenta instalada por los metodistas en 1875 se sumó la de los misioneros

claretianos en 1901. Y al primer periódico *El Eco de Fernando Poo*, aparecido en 1900 y editado por el Gobierno, se añadió *La Guinea Española*. Los misioneros mejoraron la imprenta con la adquisición de la máquina "Marinoni" que permitía un mayor volumen de trabajo. Se pasó de la edición de *La Guinea*, que nació como un díptico, a la impresión del *Boletín Oficial*, quincenal, y del *Boletín de la Cámara Agrícola Oficial de Fernando Poo*, de periodicidad mensual. La imprenta realizaba, además, toda clase de trabajos particulares.

La revista llenaba a la vez varios objetivos: se adiestraba y formaba a los jóvenes, dándoles la posibilidad de buscarse la vida con el propio trabajo; la Misión se beneficiaba de unas entradas económicas más. Y, sobre todo, daba a conocer la realidad de la Colonia, más allá de sus límites. Por las páginas de *La Guinea* se daban a conocer descubrimientos geográficos, investigaciones sobre la fauna y flora y se recogían las tradiciones literarias y etnológicas de las distintas tribus de Guinea Ecuatorial. La humilde publicación en sus orígenes fue creciendo, a su vez, en mejoras de presentación y contenido hasta convertirse en una referencia obligada para conocer todos los aspectos que conformaban la realidad de nuestro país.

Esta tarea la realizó la revista casi ininterrumpidamente hasta abril de 1970, convertida ya en *La Guinea Ecuatorial*. Había sido interrumpida desde abril de 1905 a diciembre de 1909, debido a la censura que algunos Gobernadores querían imponer sobre la publicación por su actitud crítica a determinadas actuaciones y comportamientos oficiales. Las mismas razones forzaron su desaparición definitiva, año y medio después del acceso de Guinea a la independencia.

Vale la pena considerar la conveniencia de resucitar esta revista emblemática en la historia de nuestro País, cuando estamos a tan sólo dos años del primer centenario de su publicación. ★



Año I.

Núm. I.

# La Guinea española

PERIÓDICO QUINCENAL

DEFENSOR Y PROMOTOR DE LOS INTERESES DE LA COLONIA.

PRECIOS DE SUSCRIPCIÓN: Isla de Fernando Poo 2 pts. por trimestre adelantado. Territorios de Guinea 250 Id. España y países europeos 4 Id. América y ... 3 Id. 63.

Redacción y admón. Misión de Bata

Bata 4 de Abril de 1903.

## EL DÍA SUSPIRADO

Llego por fin el día tan suspirado; tenemos la dulce satisfacción de saludar al público desde las columnas de una nueva publicación quincenal que, aunque humilde y sencilla y sin pretensiones de ningún género, así y todo, no dudamos que desde las apartadas regiones en que vivimos ha de contribuir no poco a la gloria de Dios, al laureo y esplendor del Catolicismo y a la prosperidad material y moral de nuestra madre España. Y de propósito hemos dicho día suspirado, pues, a la verdad, éste ha sido nuestro suspiro desde hace muchos años, suspiro que salía de nuestros pechos afuer de católicos, de misioneros y de españoles. Esto mismo suspiraban muchas y beneméritas personas de nuestra Colonia del Golfo de Guinea, y este constante suspiro se reflejaba en las mil y una cartas que a la continua recibíamos de la Península, en las que, como ya apuntamos en nuestro PROSPECTO, se nos comunicaba haber en España verdadera hambre de noticias de sus Posesiones y pedíanse con insistencia llevásemos a cabo tan codiciado empresa.

Grandísimas dificultades de toda suerte hemos tenido que vencer para la consecución de nuestro deseo, de tal manera que más de una vez pensamos en abandonar nuestro intento. Mayores tal vez se nos presentarían en la ardua tarea

que hoy emprendemos con brío, pero no importa adelante; que allá donde no lleguen nuestras fuerzas y medidas, llegará la indulgencia de nuestros estimados compatriotas, en cuya proverbial generosidad muchísimo confiamos. Vamos, pues, españoles, blancos y de color, aunemos nuestras fuerzas, juntemonos todos en compacto escuadrón, todos unidos trabajemos con ardor y a medida de nuestras fuerzas y haberes en pro de la RELIGION y de la PATRIA, imitemos los ejemplos de nuestros gloriosos antepasados, y como ellos, mereceremos coñir nuestras sienas con diadema de gloria y de inmortalidad.

Y felicísimas Pascuas para todos.

*La Redacción.*

## PARTE INSTRUCTIVA.

### SECCION OFICIAL.

BASES a las que han de sujetarse los contratos que se lleven a efecto entre los patronos y obreros para Fernando Poo en Bata. (1)

- 1.ª Los que deseen contratar braceros se dirigirán al Sub-Gobernador de Bata el que avisará a los Jefes de los pueblos inmediatos para que diga el número de hombres con que se puede contar.

(1) Con gusto insertamos aquí las siguientes Bases, cuya impresión nos ha sido encargada por el Sr. Sub-Gobernador de BATA.

Para nosotros, como entonces lo fue para *La Guinea Española*, ha llegado el día suspirado. Éste es el primer número de la revista *El Árbol del Centro*. Como homenaje a la publicación editada por la primera imprenta llegada a Guinea Ecuatorial, presentamos la página número uno del primer número de *La Guinea Española*, publicada el día uno de abril de mil novecientos cuatro. En su momento ello fue posible gracias a la misión claretiana en Guinea Ecuatorial. Hoy también ha sido posible gracias a los claretianos. Desde aquí damos las gracias al padre Carlos.

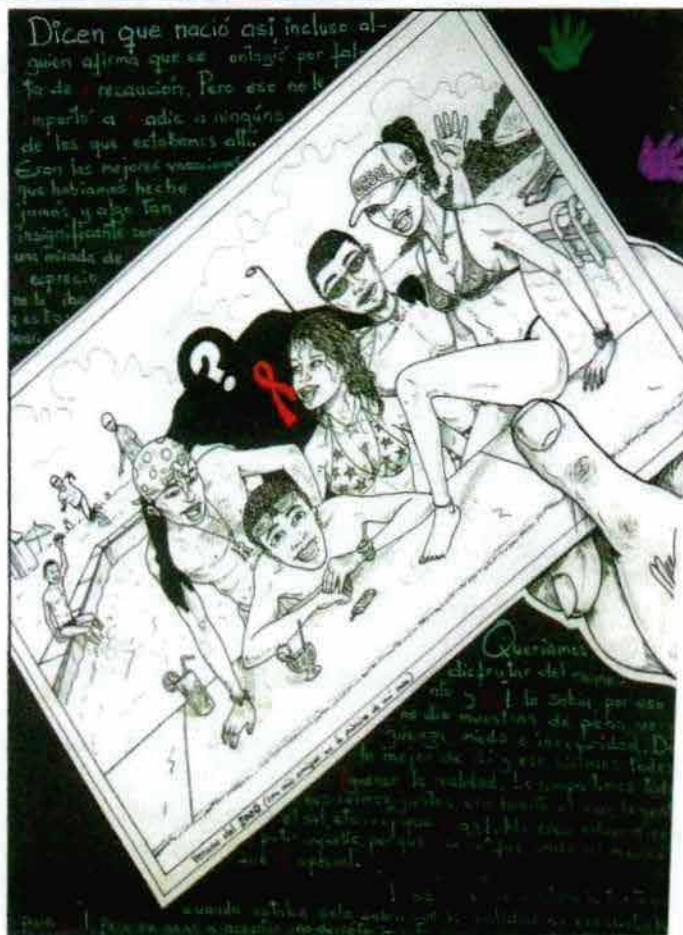


# Juvenil



**Primer premio**

**Premios del  
Concurso de dibujo  
juvenil contra el  
SIDA, CCEM 1 de  
diciembre de 2004**



**Segundo premio**



# Páginas web de interés

En cada número de nuestra revista incluiremos diversos enlaces de interés para el mundo de la cultura. En esta ocasión empezamos por una completa lista de las Universidades públicas y privadas españolas.

## Andalucía

Universidad de Almería: <http://www.ual.es/>  
Universidad de Cádiz: <http://www.uca.es/>  
Universidad de Córdoba: <http://www.uco.es/>  
Universidad de Granada: <http://www.ugr.es/>  
Universidad de Huelva: <http://www.uhu.es/>  
Universidad de Jaén: <http://www.ujaen.es/>  
Universidad de Málaga: <http://www.uma.es/>  
Universidad Pablo de Olavide: <http://www.upo.es/>  
Universidad de Sevilla: <http://www.us.es/>



## Aragón

Universidad de Zaragoza: <http://www.unizar.es/>

## Asturies-Asturias

Universidad de Oviedo: <http://www.uniovi.es/>



## Canarias

Universidad de La Laguna: <http://www.ull.es/>  
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria: <http://www.ulpgc.es/>



## Cantabria

Universidad de Cantabria: <http://www.unican.es/>



## Castilla y León

Universidad Católica de Ávila: <http://www.ucavila.es/>  
Universidad de Burgos: <http://www.ubu.es/>  
Universidad de León: <http://www.unileon.es/>  
Universidad de Salamanca: <http://www.usal.es/>  
Universidad Internacional SEK en Segovia: <http://www.usek.edu/>  
Universidad de Valladolid: <http://www.uva.es/>  
Universidad Europea Miguel de Cervantes de Valladolid: <http://www.uemc.edu/>  
Universidad Europea de Madrid CEES: <http://www.uem.es/>  
Universidad Francisco de Vitoria: <http://www.fvitoria.com>



## Castilla-La Mancha

Universidad de Castilla-La Mancha: <http://www.uclm.es/>



# Páginas web de interés

## Catalunya-Cataluña

Universitat Autònoma de Barcelona-Universidad Autónoma de Barcelona: <http://www.uab.es/>  
Universitat de Barcelona-Universidad de Barcelona: <http://www.ub.es/>  
Universitat de Girona-Universidad de Gerona: <http://www.udg.es/>  
Universitat de Lleida-Universidad de Lérida: <http://www.udl.es/>  
Universitat Politècnica de Catalunya-Universidad Politécnica de Cataluña: <http://www.upc.es/>  
Universitat Pompeu Fabra-Universidad Pompeu Fabra: <http://www.upf.es/>  
Universitat Ramon Llull-Universidad Ramón Llull: <http://www.url.es/>  
Universitat Rovira i Virgili-Universidad Rovira i Virgili: <http://www.urv.es/>  
Universitat de Vic-Universidad de Vic: <http://www.uvic.es/>  
Universitat Oberta de Catalunya-Universidad Abierta de Cataluña: <http://www.uoc.es/>

## Euskadi-País Vasco

Universidad de Deusto: <http://www.deusto.es/>  
Universidad de Mondragón - Mondragon Unibertsitatea: <http://www.muni.es/>  
Euskal Herriko Unibertsitatea-Universidad del País Vasco: <http://www.ehu.es/>



## Extremadura

Universidad de Extremadura: <http://www.unex.es/>

## Galicia

Universidade da Coruña-Universidad de La Coruña: <http://www.udc.es/>  
Universidade de Santiago de Compostela-Universidad de Santiago de Compostela: <http://www.usc.es/>  
Universidade de Vigo-Universidad de Vigo: <http://www.uvigo.es/>

## Illes Balears-Islas Baleares

Universitat des Illes Balears-Universidad de las Islas Baleares: <http://www.uib.es/>

## Madrid

Universidad de Alcalá de Henares: <http://www.alcala.es/>  
Universidad Alfonso X el Sabio: <http://www.uax.es/>  
Universidad Antonio de Nebrija: <http://www.nebrija.com/>  
Universidad Autónoma de Madrid: <http://www.uam.es/>  
Universidad Carlos III de Madrid: <http://www.uc3m.es/>  
Universidad Complutense de Madrid: <http://www.ucm.es/>  
Universidad Nacional de Educación a Distancia: <http://www.uned.es/>  
Universidad Politécnica de Madrid: <http://www.upm.es/>  
Universidad Pontificia de Comillas: <http://www.upco.es/>  
Universidad Pontificia de Salamanca en Madrid: <http://www.upsa.es/>  
Universidad Rey Juan Carlos: <http://www.urjc.es/>  
Universidad de Saint Louis. Campus de Madrid: <http://www.slu.edu/colleges/index.html>  
Universidad San Pablo CEU de Madrid: <http://www.ceu.es/>  
Universidad Camilo José Cela: <http://www.ucjc.edu/>



## Murcia

Universidad Católica «San Antonio» de Murcia: <http://www.ucam.edu/>  
Universidad de Murcia: <http://www.umu.es/>  
Universidad Politécnica de Cartagena: <http://www.upct.es/>





## Páginas web de interés

### Navarra

Universidad de Navarra: <http://www.unav.es/>

Universidad Pública de Navarra: <http://www.unavarra.es/>

### La Rioja

Universidad de La Rioja: <http://www.unirioja.es/>

### Valencia

Universitat d'Alacant - Universidad de Alicante: <http://www.ua.es/>

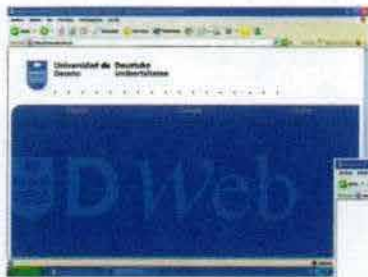
Universitat Jaume I-Universidad Jaime I: <http://www.uji.es/>

Universidad Miguel Hernández, de Elche: <http://www.umh.es/>

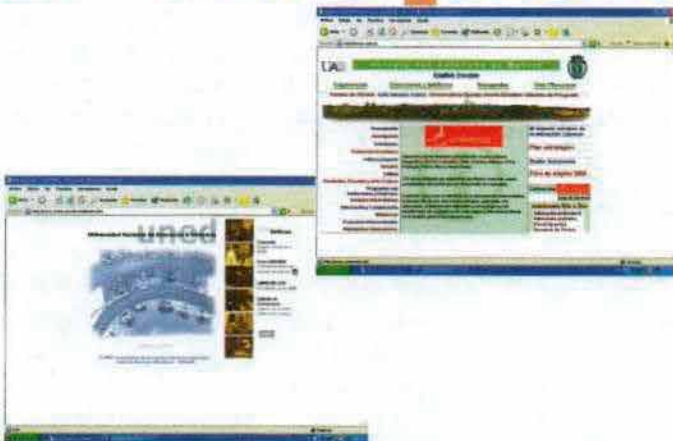
Universitat Politècnica de Valencia-Universidad Politécnica de Valencia: <http://www.upv.es/>

Universitat de Valencia-Universidad de Valencia: <http://www.uv.es/>

Universidad Cardenal Herrera - CEU: <http://www.uch.ceu.es>



# Universidades de España





# Miscelánea

## Relativo a la gobernabilidad

por Robert Marie Jholio

### Aunque no formamos

parte de los que los eruditos llaman enfáticamente politólogos, que se nos permita hacer unas reflexiones sobre lo que la sociedad intuye como uno de los problemas reales de nuestras comunidades de hogaño. El caso es que a propósito de cómo tendrían que ser gobernadas nuestras sociedades, dos campos se enfrentan: los partidarios del gobierno por una elite intelectual y los del gobierno por las masas.

Generalmente se suele pensar que la democracia es la mejor forma de gobierno porque es el gobierno del pueblo por el pueblo para el pueblo. Ahora bien, los mecanismos de organización y funcionamiento de las comunidades humanas han venido a ser tan complejos que algunas personas opinan que una elite ilustrada es la única puerta de salida capaz de facilitar al estadista las luces necesarias para la gobernabilidad del pueblo.

¿Qué importancia puede revestir esa opinión? Mirándolo de otra manera, ¿el que la elite intelectual confisque el poder no tiene precisamente un peligro de desvío hacia la dictadura de una clase minoritaria con respecto a los demás estamentos de la sociedad? ¿No se ve cortado de su pueblo el estadista que confía total y exclusivamente en esa elite? Son algunos de los interrogantes que alimentan esta reflexión.

### Indudablemente, el papel de le elites intelectuales es de suma importancia

en nuestras sociedades contemporáneas. En los pueblos griegos, que generalmente se describen como modelos de democracia, todos los ciudadanos reunidos en la plaza pública participan directamente en el ejercicio del poder. Votan las leyes y velan por su aplicación. Pero aquella democracia directa sólo es posible en sociedades de reducidos tamaños. En nuestras naciones modernas, que cuentan a veces varios millones de habitantes, el pueblo tiene que facultar a unos representantes suyos la expresión de su voluntad a través de leyes conformes a las aspiraciones del electorado.

El pueblo ejerce su poder confiándolo a un grupo de individuos que, mediante instituciones legislativas y ejecutivas, están capacitados para concebir, deliberar, decidir y ejecutar una línea política para la nación. Desde luego, y con motivo de sus extensiones geográficas y demográficas, las sociedades humanas contemporáneas han de gobernarse por

las elites, es decir, por personas selectas a raíz de su competencia, experiencia, madurez e influencia en su área comunitaria.

### El criterio de competencia

reviste carácter relevante en esta perspectiva. Desempeña un primerísimo papel en la selección de los gobernantes. ¿Puede uno llegar a altos cargos de dirección en la actualidad en un país si no tiene cierto nivel de cultura y algún bagaje teórico que le permita desenvolverse juiciosamente y evitar las pegas que suponen las decisiones tecnuísimas?

”

**El pueblo ejerce su poder confiándolo a un grupo de individuos capacitados para concebir, deliberar, decidir y ejecutar una línea política**

Un estadista no es omnisciente. Y debe, sin embargo, decidir adecuada y pertinentemente en varios aspectos de la vida nacional. Por lo cual ha de rodearse de técnicos competentes de varios sectores que le ayuden a decidir justa y oportunamente. Por lo visto, una elite ilustrada aparece

como el único recurso para un estadista que quiere coger con arte y firmeza el timón de la gobernabilidad del pueblo. En esta perspectiva, el pueblo llano, que desconoce la complejidad de los problemas de orden político, económico y social de toda la nación, no le es de ninguna ayuda. De allí nace otra dificultad: ¿un estadista que confía en su elite exclusiva y sin arraigo en el pueblo llano no corre el peligro de desentendimiento con ese pueblo, y, en cierta medida, el rechazo del mismo? ¿El que la elite se apropie del poder no conduce a



la dictadura de la minoría sobre la inmensa mayoría de los ciudadanos?

Es una realidad el hecho de que la tecnocracia a ultranza y el elitismo peligran la gobernabilidad. Es ilusorio creer que las únicas minorías poseedoras de saberes y competencias académicas son capaces de conducir exitosamente la gobernabilidad y el destino acertado de los pueblos. La verdad es que nunca es el pueblo llano completamente inculto. En muchos países del mundo, gobernantes sin altos títulos universitarios integraron positivamente la historia por lo inteligente que supieron gestionar los asuntos que hoy en día se tornan irresolubles para los aclarados y muy titulados que gobiernan sus comunidades. Eran hombres de estirpe media que sabían tomar en cuenta las preocupaciones reales y cotidianas del pueblo llano. No es una acusación contra las élites intelectuales modernas, pero el caso es que algunas de ellas ignoran que nadie lo sabe todo, que el saber es una playa en que cada ola aporta su granito de arena. El conjunto de estos saberes desemboca en el saber del grupo, elemento constitutivo de su cultura.

Un estudio epistemológico contemporáneo demuestra que hasta la ciencia moderna no es producción de un individuo que trabajara aisladamente. La ciencia es el fruto de la cooperación entre eruditos. Por tanto, cabe deshacerse de la mentira ideológica según la cual algunas personas detentan el monopolio del saber, y de hecho están capacitadas para gobernar, mientras que las masas incultas, como bueyes, sólo esperan que se las lleve al matadero. Es de subrayar que en las sociedades humanas, hasta el loco tiene su importancia, porque por lo menos permite reconocer al sentido, al hombre cuerdo.

**Las burguesías africanas fallan en sus intentos de promover el desarrollo** de su continente porque se aíslan, se cortan del

pueblo llano y se dirigen más bien a los inversores extranjeros con la ilusión de poder obtener de los mismos las llaves del paraíso de la prosperidad.

Es increíble que se pueda hacer realidad la felicidad de alguien sin su consentimiento ni participación. Una verdadera política democrática debe tomar en cuenta los intereses reales y las realidades profundas de las nacio-



### **El populismo es la exagerada exaltación del papel de las masas en la vida política**

nes. Por lo cual es preciso dar la palabra a los ciudadanos, estar atento a sus preocupaciones, definir con ellas las prioridades, los medios y las políticas capaces de satisfacer las necesidades populares. Es ésta la misma definición de la democracia. El papel del estadista o del político no consiste en imponer su voluntad al pueblo, sino enseñar de manera precisa y metódica lo que el pueblo le enseña de manera imprecisa y desordenada, en vistas de que el pueblo se encargue de su propio destino. Como se ve, el pueblo es el punto de partida y el punto de llegada de toda política democrática verdadera. A este nivel de la reflexión se nos plantea otro problema: ¿política popular o política populista?. En otros términos, ¿no tiene el estadista o el político nada personal y original que aportar o enseñar al pueblo?

El populismo es la exagerada exaltación del papel de las masas en la vida política. El populismo tiene una dimensión demagógica en la medida en que no define a las claras las condiciones de ejercicio verdadero del poder por y para el pueblo. Al contrario, se desenvuelve en forma de dis-

curso halagador del pueblo como técnica de manipulación de honorables ciudadanos embarcados en el militante a favor de un pretendido objetivo nacionalista, cuando en realidad de lo que se trata es de un movimiento mistificador con vista en la conquista o la preservación de los intereses de las clases dominantes. Desde esa perspectiva, el populismo, al igual que el elitismo, peligran la plenitud de la democracia.

### **El ejercicio verdadero del poder**

por el pueblo supone no tan solo condiciones formales de la democracia liberal, sino también, y sobre todo, las condiciones reales de la democracia económica y social. Resultan ilusorias las libertades tipificadas en la Declaración Universal de los Derechos Humanos si el modo de producción de las riquezas favorece el monopolio del poder económico por las clases dominantes. El papel de las masas en la producción de las riquezas es relevante, pero estas masas se ven excluidas de su reparto y consumo por sus poderes adquisitivos inexistentes; de allí que se enferme la Economía. Se distribuyen mal las riquezas, apoderadas por una elite minoritaria, mientras que la mayoría que las produce respira, bosteza y escupe miseria. Tal situación engendra a la larga un ciclo infernal de enfrentamientos sociales, de reivindicaciones populares y un incremento de la lucha de clases que desafortunadamente se expresa en África por guerras tribales y matanza de las poblaciones.

La solución estriba en poner la economía en su cauce. El saber y la técnica atesorados por las élites intelectuales deberían usarse para el desarrollo de las capacidades de producción de la nación. A los peritos de ciencias políticas, económicas y sociales les incumbe sugerir políticas económicas y sociales aptas para crear mejores relaciones sociales y un reparto equitativo de las riquezas en vista de lograr un mayor equilibrio



## Miscelánea

social a partir de la regulación de los estragos causados por una lucha de clases discreta, pero honda. El estadista preocupado por la eficacia de su acción política debe estar atento para que esas elites pongan al servicio de las masas los conocimientos técnicos obtenidos en las universidades, en vez de acorralarse en una egoísta política de defensa de los intereses de su clase. Las elites tienen que servir a las masas populares antes que valerse de las mismas para apoderarse de los escalones sociales estratégicos.

Al iniciar esta reflexión, ocupaba el telón de fondo el interrogante de si una elite ilustrada es el único recurso que tiene un estadista para el cumplimiento eficaz de su acción política.

Salta a la vista que el papel de las mismas es indiscutible en la vida de las naciones por la complejidad y especificidad de los problemas pendientes de solución. Sin embargo, el elitismo conlleva graves riesgos de resbalamiento de un estamento hacia la dictadura.

Es verdadera política democrática aquella que, evitando la demagogia y el populismo, se fundamenta en la voluntad y los intereses de las masas populares. Las elites, en vez de explotarlo, tienen que auxiliar al pueblo llano. Las masas populares son las que hacen la historia, con tal de que sean iluminadas por unas elites competentes y preocupadas por el interés general y el bienestar colectivo. ★

teriormente la Misión con todas las facultades inherentes a dicho cargo no tardó en encomendar también su alma al Señor. Mas a pesar de nuestras lágrimas, y poco importan las palabras vertidas inmoderadamente por el ministro de Ultramar, nada hay de todo eso que fuera impropio del carácter sacerdotal ni de la sagrada misión civilizadora que nos han encomendado desde los Cielos.

Cuando me descubrí entre ellos, sus imaginarios dioses suscitaron sin embargo gran asombro y tristeza en el humilde corazón de quien estas líneas redacta (palabras éstas que pronuncio estrictamente en mi calidad de etnólogo y sociólogo). Pues mientras el Dios Verdadero mora en el Cielo, los suyos se escudriñan en los recovecos más incógnitos de las cavernas, en las copas de los árboles más insignificantes, incluso en las aguas y en los abismos marítimos, lugar éste donde es de conocimiento general que anidan seres de naturaleza demoníaca. En las oscuras noches plagadas de grillos y croar de sapos, veneran a un ente aclamado "gud debul"; que sería una especie contradictoria de diablo-bueno, a quien suplicarían acciones curativas y protectoras; contradicción *in adjecto* que merece erradicar en la mente de un creyente. Entre otras diversiones, exhortan a un tal "Mamankuara" que llega disfrazado de hojas vegetales y se lanza en cabriolas y otras rapideces dignas de un mamarracho primario. Pero al margen de este dato más bien curioso y exótico de hombres alejados de la gracia divina, cabe subrayar que el tal Kokoro-kó no es tan salvaje como lo habían pintado los informes de la Guardia Territorial. Ni sus prácticas tributarias son tan descabelladas como se ha pretendido; salvo, cierto es, el hecho de que impliquen el ejercicio de un poder político y administrativo que solamente le compete al Gobierno de SM. Su nombre no es Kokorokó, sino Ko'hku Hè Rhëkk'ò; que en su jerga significaría algo así como aquél que hemos designado,

## El informe Kokorokó

por José Fernando Siale Djangany

### No deseando responder

por la pérdida de sus almas ante el Tribunal de Dios, acepté las Instrucciones Reservadas que aleccionaban la españolización religiosa más completa de los beséberes, súbditos del feroz y desalmado ser humano Kokorokó. No negaré, SM, que algún que otro miedo se enredara en nosotros. Es natural y humano; pues nos había llegado información de que el tal Kokorokó era un alto moreno, de piel carbonizada, el cráneo al rape, bíceps salientes, el torso siempre desvestido como los hombres de antes, fornido, de genio vivo, histérico y propenso a la violencia maléfica. Llevaría flechas envenenadas y se perfumaría con excremento de pez de agua dulce. Su dieta se compondría de arácnidos, serpientes, saurios. También era cierto que Kokorokó y

sus cien guerreros diezmaron a principios de 1858 la expedición marítima que al tomar posesión de la parte sur del territorio, quiso adentrarse para progresivamente ir haciendo suyos los territorios del interior. De igual forma hemos sabido que tal reyezuelo o lo que fuere, exige el pago de un tributo de peaje a los mercantes pacíficos súbditos de SM, que al ejercer con dignidad y nobleza la profesión del comercio, pasan por sus fincas. Esta tasa de servidumbre pone en tela de juicio la soberanía española sobre todas estas posesiones.

No pretenderé negar a SM que durante estos años de evangelización de Vuestra Guinea, no hayamos tenido penillas y verter de lágrimas. Pues como es bien sabido en la Metrópoli, en 1856 tras el deceso de nuestro Superior General, quien asumiera pos-



nosotros los hombres, para que su voz hable por nosotros.

No obstante, pláceme señalar a SM un hecho que probablemente, como ya lo subrayó Vucencia en anteriores memorandos sobre otras cuestiones, solamente podrá erradicarse en esa gente gracias al conocimiento de Dios, de la bondad y humanidad cristianas. Pues estando en la cocina compartiendo viandas, el jefe Kokorokó hizo llamar a una joven mujer, de semblante bello, recién repudiada por su marido debido a –según comentaron–, su perfil ufano y alguna propensión licenciosa. La trajeron trabada a un listón. Tras una “palabra” que duró hora y media, llegamos a un consenso general para un severo castigo de doscientos latigazos con rabo seco de mono sobre la desnudez de la joven pecadora. Guárdese de sustos SM, que empresa de tal bajeza indigna de un buen cristiano fue acometida por sus hermanos de pueblo y stirpe; quienes se playaron con ensañamiento y placentera dulzura.

Empero me brinda participar a SM, que aquella noche, después del austero escarmiento, nuestra comisión participó en la lucha por extirpar un espíritu satánico de la mente de aquella joven. El exorcismo –acto que desconocen indiscutiblemente los beséberes; lo cual subraya su atraso en la noción del demonio–, concluyó satisfactoriamente; y una vez liberada de los espasmos satánicos la joven mujer entregó su alma al Señor. Es una afectación para nosotros haber lidiado mano a mano con el jefe Kokorokó en su lucha contra el demonio. Hecho lo cual, el jefezuelo se instaló sobre una gran roca; y durante la noche tocó sobre el bombo un ritmo fúnebre. A más de media noche vinieron *Gud Debul* y *Mamankuara*. Nuestra expedición, gracias a los conocimientos del hermano Nicolás, puede enviar a la Metrópoli el adjuntado daguerrotipo de *Mamankuara*, en uno de sus movimientos más curiosos. *Gud Debul*, según hemos podido

comprobar, no queda plasmado en papel fotográfico.

CR CR

El doce de diciembre de 1900, cuando abandonamos el pueblo de los beséberes, en medio de baleles y saltos de alegría de su jovial población, puedo afirmar con todo orgullo que sus almas estaban apaciguadas y, con toda facilidad, era factible organizar las preceptivas expediciones para las ocupaciones territoriales por nuestra Ilustre Guardia Territorial, cuya vida guarde Dios por muchos años.

Haga extensivo este informe al Prelado y al Reverendo Padre Prefecto, guardando copia del mismo en los archivos de la abadía principal así como en la Ilustre Biblioteca Nacional de Historia, para futura indefectible memoria.

Dios guarde a SM muchos años.  
San Carlos, 11 de abril de 1901 ★

## El paradigma del paso en falso

por José Fernando Siale Djangany

**En las más bravas tierras** donde ya en su día acamparon insignes marcadores de pasos, tu nombre pudo haberse quedado esculpido en la memoria popular: Custodió el Bailarín. Todo empezó el día catorce de marzo cuando espontáneamente te alzaste en mitad de la pista del aeropuerto y te pusiste a danzar en homenaje al Único y Mejor Mentor, gobernador de la República del Tótem de la gallina ciega, en visita oficial a la República del Golfo. Lo hiciste con tal coraje, sin importarte la reacción protectora del cuerpo de

seguridad, que no hubo en todo el aeródromo quien no aclamara tu atrevida proeza y el contorsionar de tu ser. Te nombraron oficialmente «el maestre del tobillo». A cada acto oficial al que acudías, expresabas tus dotes de manera original y magistral, suscitando la más alta felicidad de las guarderías.

Pero la República del Golfo, de la que eres oriundo, sentía inquina por las exclamaciones que en todo el continente suscitaban las inigualables retóricas rítmicas de Surat Do’Fah El Maior, el rey de la síncope, danzarín

oficial de la Tierra de los Grandes Lagos. Por eso te enviaron a la Guinea del tótem del Halcón a mejorar tu técnica, y donde además te adiestraron en los secretos corporales de la deformación plástica intencional. Posteriormente fuiste al país del tótem de las hienas al aprendizaje de la descomposición muscular y la dislocación ósea potestativa. Desde ahí te condujeron a la basílica. El Gran Sabio, líder carismático de la Bahía de la Basílica, te honró con su presencia. Una vez sentiste su aquiescencia a través de un ladeo cabezal, ocupaste toda la explanada que va de las escaleras hasta la base de la cúpula central, sobre la que tenías la intención de culminar tu baile. Zapateaste sobre el pavimento y el revestimiento, sin desconchar ni un milímetro de la pared. Al final te plantaste en lo más alto de la basílica, y provocaste una



## Miscelánea

fiesta sin par. Aplausos, aplausos, y más aplausos en siete días y siete noches. Tu nombre sonó por todos los medios informativos del continente. Tus pies fotografiados aparecieron en los periódicos de los cuatro puntos cardinales.

Por los oídos sensibles de Mo El'Bhu Tútü entró tu nombre y tu reconocimiento mundial. Su pueblo se manifestó espontáneamente para solicitar tu venida al país de la ciudad fantasma. A ella aterrizaste un sábado por la noche, y efectivamente encontraste una ciudad muerta: altos edificios, supermercados, centros comerciales, boutiques, farmacias, hospitales, etc. pero sin vida humana, sin habitantes. Sin embargo, en menos de lo que canta un gallo la ciudad se colmó con los oriundos de los vecindarios, expresamente requisados para verte en acción. En la ciudad fantasma la fiesta duró diez días y diez noches. Aplausos, carcajadas, experiencias alcohólicas...

Una vez culminado tu periplo, solamente te quedaba una cosa por hacer a fin de registrar tu reconocimiento universal: enfrentarte a Surat Do'Fah El Maior. El encuentro aconteció en los altos del Kilimandjaro. Los dos demostrasteis que lo de bailar era lo vuestro: giros, variaciones, excentricidades, proyecciones milimétricas, deformaciones elásticas, tempo, silencio, síncopas y contratiempos. El ritmo lo llevabas en la sangre. El tempo batía frenéticamente en tu corazón, y el malabarismo corporal urgía tus tripas. Tres días, tres noches y tres insomnios duró la contienda. Hubo llegado expresamente de la República del tótem del cocodrilo su Primer Segundo Vice-presidente Primero, con la misión de arbitrar objetivamente el duelo rítmico. Con justicia te concedió la gloria cuando al cuarto alba, te volcaste en tendido prono para súbitamente proyectarte por los aires como propulsado por una fuerza mística, mientras en el balafón sonaba tu nota preferida: el sostenido de Fa menor. Domi-

naste tu cuerpo mientras se contorsionaba por el aire, permaneciendo suspenso por espacio de diez milésimas de segundo; y de repente... te cautivó vertiginosamente la fuerza de la gravedad hasta reposarte sobre tu pie derecho a la par que tu busto, tus brazos y tu pie izquierdo, se mantenían ordenados al horizontal. Un solemne silencio se hizo. ¡Lo nunca descrito! Tu cuerpo dio, desde tobillo para arriba, un giro de ciento ochenta grados. ¡Sublime!



**El encuentro  
aconteció en los altos  
del Kilimanjaro . Los  
dos demostrasteis  
que lo de bailar era  
lo vuestro: giros,  
variaciones,  
proyecciones  
milimétricas,  
deformaciones  
elásticas, tempo,  
silencio, síncopas y  
contratiempos.**

Así fue como regresaste victorioso a la República del Golfo; laureado y con un nombre de resonancia mundial. Siendo recibido en el aeródromo por el Gran Libertador muy querido por su pueblo, en persona. Quien además, ahí, en medio del tumulto del pueblo, se dignó en diseñar algunos pasos contigo mientras marimbas y congas hacían su función. El júbilo fue total, tío. De camino a la capital, un alto en los inaugurales almacenes de depósito de carne asada te permitió demostrar cuánto sabías bailar. Como sólo tú dominabas hacerlo, te zarandeaste en la explanada de la nueva fábrica de vino; donde llegaron los bomberos a informar de un incendio imparable en un bosque cercano. Ahí

fuieste sin más tardanza a rumbear ante las llamas. Cuando de regreso a la ciudad encontraste el puente derrumbado también bailaste sobre un único tobillo, distorsionando tu cuerpo bajo los aplausos de toda la población. Movías la cabeza, la cintura, el bajo-ventre, las posaderas, los brazos, los pies..., mientras la gente cantaba el silogismo del matasellos:

*Soy un matasellos.  
Pues no soy un sello,  
luego soy  
immortal.*

No paraste de danzar hasta que llegaste a tu casa. Pero desgraciadamente los enemigos del pueblo habían diseminado el cólera en todo el país, y tu mujer, tus hijos, tus padres, ya no estaban entre nosotros. Y bailaste entre sus tumbas hasta el crepúsculo matutino, cuando quisiste ejecutar desesperadamente el número con el que venciste a Surat Do'Fah El Maior. Pero en tu corazón residía esta madrugada, a pesar tuyo, una gran tristeza que te descompuso el tempo y el swing. Te dislocaste en dos. De cintura para arriba y de cintura para abajo. Hubo quien soltó discretamente una sonrisa. Caíste vencido por el dolor que albergaba tu alma y por las luxaciones.

Se decretó tu hospitalización en el mismo centro hospitalario cuya inauguración protagonizaste nada más regresar a tu tierra.

—¿Analgésicos?

—Todavía no tenemos

—¿Un poco de escayola?

—Van a traer. El pedido está hecho.

Os gustías caer enfermo, siempre enfermedad. ¿Pensáis que no tenemos otra cosa que aser? Yo siquiera saber.

Hubo quien afirmó que en la República del tótem de la palabra se debatió seriamente en asamblea paritaria la tesis de que en realidad nunca existió un tal Custodio el Bailarín, oriundo de la República del Golfo; y que hubiese terminado sus noches postrado en una cama con un pie menos. ★



# Centro Cultural Español de Bata

**El Centro Cultural Español de Bata**, desde su incomparable enclave frente al mar, constituye uno de los puntos de referencia en la actividad cultural de la Región Continental de Guinea Ecuatorial.

Desde que abriera sus puertas en junio de 2001, el Centro Cultural Español de Bata ha albergado manifestaciones artísticas de todo tipo, fusionando a la perfección muestras de arte español y guineano. El centro sirve tanto de plataforma para las actividades de los artistas locales como de escenario para la difusión del arte español.

Semanalmente se ofrecen todos los lunes, miércoles y jueves clases de "Español para extranjeros", "Español para guineanos" y "Fang". Del mismo modo, todos los martes y jueves tienen lugar las clases del "I Curso de Música". La profesionalidad y el gran interés de todos los profesores hacen que los cursos cuenten con un enorme éxito.

En el ámbito de las representaciones culturales autóctonas, el centro acoge periódicamente manifestaciones de danza, teatro, música, literatura y artes plásticas. En los pasados meses, y en el ámbito musical, han actuado artistas locales de la talla de Doctor Mbomeche, Nene Bantú, Chelina, Mercedes de Eló, contando con una gran afluencia de público.

En el ámbito teatral, el Centro Cultural cuenta con un grupo estable de teatro, que además de actuar como plataforma para los jóvenes interesados en esta materia, sirve para fomentar la creación teatral local, adaptando textos africanos o elaborando obras originales. Próximamente, el grupo de teatro ofrecerá la obra "Operación Rokobongo" adaptada

de una recopilación de textos históricos del mismo nombre.

De la misma manera, el Centro Cultural sirve de apoyo y promoción a los escritores locales a través de ayudas para la edición de sus libros. En los últimos meses se han presentado, entre otros, los libros "Cuentos Bubis de la Isla de Bioko", de Justo Boleika, "Cuentos Bengas" de Práxedes Rabat, "De boca en boca", del Laboratorio de Recursos Orales o "Leyendas guineanas" de Raquel Ilombe.

En cuanto a las representaciones de danza, el Centro Cultural Español sirve de escenario para la difusión de las danzas tradicionales de las diferentes etnias que conviven en Guinea Ecuatorial. En el mes de noviembre pasado se convocó la I Muestra de Danzas Tradicionales, con representaciones de danzas fang, bisío, bubí, combe y annobónés, y posteriores conferencias explicativas.

La presencia de artistas españoles también ocupa un lugar importante en la programación del Centro Cultural. De este modo, y además de ofrecer sus representaciones, se organizan talleres de formación en los diferentes ámbitos de actuación. En los últimos meses han tenido un gran éxito los talleres de Magia, Literatura, Improvisación, Fabricación y manejo de marionetas, Teatro...

El Centro Cultural Español de Bata es un lugar de encuentro para todos aquellos interesados en acercarse a las manifestaciones culturales de todo tipo y condición, y constituye el mejor exponente de la diversidad cultural, la solvencia artística, y la capacidad creadora de los artistas guineoecuatorianos. ★



## Miscelánea





# La vida junto al árbol







**EL ÁRBOL DEL CENTRO**  
**LA REVISTA DEL CENTRO CULTURAL ESPAÑOL DE MALABO (CEM)**

Centro Cultural Español de Malabo  
Carretera del Aeropuerto, s/n - Malabo  
Apartado de Correos 180



MINISTERIO  
DE ASUNTOS EXTERIORES  
Y DE COOPERACIÓN



AGENCIA  
ESPAÑOLA DE  
COOPERACIÓN  
INTERNACIONAL



ESPAÑA  
ACCIÓN  
CULTURAL  
EXTERIOR